叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 白日梦(pipe Dream) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白日梦(Pipe Dream)

[paɪp] [driːm]
PIPE **DREAM**
管道 梦

白日梦

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['saɪmən] [gruː] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['mɜːmeɪd] [ɪn]
Simon **Grue** **found** **a** **two** **-** **inch** **mermaid** **in**
西蒙 格鲁 成立 一个 二 - 英寸 美人鱼 在

西蒙·格鲁发现了一条两英寸长的美人鱼

[hɪz; ɪz] ['bɑːθtʌb] .
his **bathtub** **.**
他的 浴缸 .

他的浴缸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɑːmz] , [hɪps] , [ə; eɪ] ['fɪni]
It **had** **arms** **,** **hips** **,** **a** **finny**
它 有 武器 , 臀部 , 一个 芬尼

它有胳膊、臀部和鳍

[teɪl] , [ænd; ənd] ([hɪə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn])
tail **,** **and** **(** **here** **the** **real** **trouble** **began** **)**
尾巴 , 和 (这里 这 真实的 麻烦 开始)

尾巴，（真正的麻烦就此开始）

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
a **face** **that** **reminded** **him** **irresistibly**
一个 脸 那 提醒 他 无法抗拒地

一张让他无法抗拒的脸

[ɒv; əv] ['gruːʃənkə] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] . . . .
of **Grushenka** **Stulnikov** **-** **Gurevich** **.** **.** **.** **.**
的 格鲁申卡 - - 古列维奇 . . . .

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːθtʌb] [ðæt] [ˈsaɪmən] [gruː] [ˈsɪəriəsli]

It	wasn't	until	the	mermaid	turned	up	in	his	bathtub	that	Simon	Grue	seriously
它	不是	直到	这	美人鱼	转向	向上	在	他的	浴缸	那	西蒙	格鲁	严重地

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [nekst] [dɔː(r)] .

began	to	wonder	what	the	Russians	were	doing	on	the	roof	next	door	.
开始	到	想知道	什么	这	俄罗斯人	是	正在做	在	这	屋顶	下一个	门	.

直到美人鱼出现在西蒙·格鲁的浴缸里，他才开始认真地思考隔壁屋顶上的俄罗斯人到底在干什么。

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈspeɪʃəs] [ˈtæksˈpeɚ] [ruːf] , [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [sɔːt]

The	old	house	next	door	together	with	its	spacious	tarpapered	roof	,	which	held	a	sort
这	老的	房子	下一个	门	一起	和	它是	宽敞	油毡纸	屋顶	,	哪个	握住	一个	种类

[ɒv; əv] [pent] - [ʃæk] ,

of	pent	-	shack	,
的	五角星	-	窝棚	,

隔壁那栋老房子，连同它宽敞的油毡屋顶，上面还有一个类似五斗棚的小屋，

[ə; eɪ] [səˈlɪndrɪk(ə)l] [əʊld] [ˈwɔːtə(r)] [tæŋk] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈwaɪə(r)] [ɪnˈkloʊʒərz] ,

a	cylindrical	old	water	tank	,	and	several	chicken	-	wire	enclosures	,
一个	圆柱体	老的	水	坦克	,	和	一些	鸡	-	金属丝	外壳	,

一个圆柱形旧水箱和几个鸡笼，

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfəʊkəs] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

had	always	been	a	focus	of	curiosity	in	this	region	of	Greenwich	Village	,
有	总是	到过	一个	重点	的	好奇心	在	这	地区	的	格林威治	村庄	,

一直是格林威治村这一地区人们好奇的焦点。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [huːˈevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrentɪŋ] [ˈsaɪmənz] [ˈstjuːdiəʊ] ,

especially	to	whoever	happened	to	be	renting	Simon's	studio	,
尤其	到	谁	发生	到	是	出租	西蒙的	工作室	,

尤其是对那些碰巧租用了西蒙工作室的人来说，

[ðə; ði] [nɔːθ] [ˈwɪndəʊ] - [kʌm] - [ˈskaɪlaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ]

the	north	window	-	cum	-	skylight	of	which	looked	down	upon	it	—	if	you
这	北	窗户	-	精液	-	天窗	的	哪个	看起来	向下	之上	它	—	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [tɔːl] [ɔː(r)] [ɪf] ,

were	exceptionally	tall	or	if	,
是	非常	高的	或者	如果	,

北侧的窗户兼天窗可以俯瞰它——如果你个子特别高，或者如果，

[laɪk] [ˈsaɪmən] , [juː; jʊ] [stʊd] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsteplædə(r)] [ænd; ənd] [piə] .

like	Simon	,	you	stood	halfway	up	a	stepladder	and	peered	.
喜欢	西蒙	,	你	站立	半	向上	一个	梯子	和	窥视	.

就像西蒙一样，你站在梯子半腰上向外张望。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] - , [əʊld] - [ˈtaɪməz] [təʊld] [ˈsaɪmən] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [əʊnd] [baɪ] [ə; eɪ]

During	the	1920's	,	old	-	timers	told	Simon	,	the	house	had	been	owned	by	a
期间	这	-	,	老的	-	计时器	讲述	西蒙	,	这	房子	有	到过	拥有	经过	一个

[ˈbuːtlegə(r)] ,

bootlegger	,
私酒贩	,

据老人们告诉西蒙，在20世纪20年代，这栋房子曾属于一个私酒贩子。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['kɒstlɪ] [paɪp] ['ɔːgən] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk][tuː; tə][stɔː(r)]
who **had** **installed** **a** **costly** **pipe** **organ** **and** **used** **the** **water** **tank** **to** **store**
WHO 有 已安装 一个 昂贵 管道 器官 和 用过的 这 水 坦克 到 店铺
[huːʧ] .
hooch **.**
私酿酒 .

他安装了一台昂贵的管风琴，还用水箱储存私酿酒。

['leɪtə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] ['bʊdɪst] [mʌŋks] ,
Later **there** **had** **been** **a** **colony** **of** **shaven** **-** **headed** **Buddhist** **monks** **,**
之后 那里 有 到过 一个 殖民地 的 剃光 - 标题 佛教徒 僧侣 ,

后来，这里出现了一群剃着光头的佛教僧侣。

[huː] [hæd; həd] [strəul] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [ɪn][ðeə(r)] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [rəʊbz] , ['medɪteɪtɪŋ]
who **had** **strolled** **about** **the** **roof** **in** **their** **orange** **and** **yellow** **robes** **,** **meditating**
WHO 有 漫步 关于 这 屋顶 在 他们的 橙子 和 黄色的 长袍 , 冥想
[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] .
and **eating** **raw** **vegetables** **.**
和 吃 生的 蔬菜 .

他们身穿橙色和黄色长袍，在屋顶上漫步，冥想并吃生蔬菜。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [gruːp] , [ə; eɪ] ['fensɪŋ] ['sælɒn] ,
There **had** **followed** **a** **commedia** **dell** **'** **arte** **theatrical** **group** **,** **a** **fencing** **salon** **,**
那里 有 随后 一个 喜剧 戴尔 - 艺术 戏剧 团体 , 一个 击剑 沙龙 ,

随后出现了即兴喜剧剧团、击剑沙龙，

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ([ðə; ði] ['butˌlɛgərz] ['ɔːgən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm]
a **school** **of** **the** **organ** **(** **the** **bootlegger's** **organ** **was** **always** **one** **of** **the** **prime**
一个 学校 的 这 器官 (这 私酒贩子的 器官 曾是 总是 一 的 这 主要的
['rentɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,
renting **points** **of** **the** **house** **)** **,**
出租 积分 的 这 房子) ,

一所管风琴学校（私酒贩子的管风琴一直是房子的主要出租卖点之一），

[æn; ən][ə'reɪbiən] ['restrɒnt] , ['sevrəl] [ɑːt] [skuːlz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
an **Arabian** **restaurant** **,** **several** **art** **schools** **and** **silvercraft** **shops** **of** **course** **,**
一个 阿拉伯 餐厅 , 一些 艺术 学校 和 银器工艺 商店 的 课程 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ˌegzɪ'stenʃəlɪst] ['kɒfi] [haʊs] .
and **an** **Existentialist** **coffee** **house** **.**
和 一个 存在主义者 咖啡 房子 .

一家阿拉伯餐厅、几所艺术学校和银器店，当然还有一家存在主义咖啡馆。

[ðə; ði][lɑːst] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bəʊni] - [tʃiːkt] ['swiːdɪʃ] [blɒnd] [huː] ['sʌnbeɪðd]
The **last** **occupants** **had** **been** **two** **bony** **-** **cheeked** **Swedish** **blondes** **who** **sunbathed**
这 最后的 居住者 有 到过 二 骨质 - 脸颊 瑞典 金发女郎 WHO 晒日光浴
[ɪn'tɜːmɪnəblɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['waɪə(r)] [ɪn'kloʊʒərz] [tuː; tə][keɪdʒ][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
interminably **and** **had** **built** **the** **chicken** **-** **wire** **enclosures** **to** **cage** **a** **large**
无休止地 和 有 建造 这 鸡 - 金属丝 外壳 到 笼 一个 大的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [sməʊk] - ['kʌləd] [dɒgz] — ['saɪmən][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['briːdɪŋ]
number **of** **sinister** **smoke** **-** **colored** **dogs** **—** **Simon** **decided** **they** **were** **breeding**
数字 的 险恶 抽烟 - 有色 狗 — 西蒙 决定 他们 是 选育
['wɪəwʊlvz] ,
werewolves **,**
狼人 ,

最后住在这里的是两个骨瘦如柴的瑞典金发女郎，她们没完没了地晒日光浴，还用铁丝网围了起来，关押着一大群阴森森的烟灰色狗——西蒙认定她们是在培育狼人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [æb'strækʃənz] , " [greɪ] ['hʌŋgə(r)] " ,
and **one** **of** **his** **most** **successful** **abstractions** **,** **"** **Gray** **Hunger** **"** **,**
和 一 的 他的 最多 成功的 抽象 , " 灰色的 饥饿 " ,

以及他最成功的抽象作品之一《灰色饥饿》，

[hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['eldrɪtʃ] ['haʊlɪŋ] .

had	been	painted	to	the	inspiration	of	an	eldritch	howling	.
有	到过	绘	到	这	灵感	的	一个	诡异的	嚎叫	.

这幅画的创作灵感来源于一声诡异的嚎叫。

[ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'brʌptli] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][kləʊzd][væn] ,

The	dogs	and	their	owners	had	departed	abruptly	one	night	in	a	closed	van	,
这	狗	和	他们的	所有者	有	已离开	突然	一	夜晚	在	一个	关闭	货车	,

一天晚上，狗和它们的主人突然乘坐一辆封闭的货车离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

without	any	of	the	dogs	ever	having	been	offered	for	sale	or	either	of	the
没有	任何	的	这	狗	曾经	拥有	到过	提供	为了	销售	或者	任何一个	的	这

[gˈɜːlz] ['hævɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪzd] ['aɪbraʊ] [tuː; tə]['saɪmənz] [breɪv]

girls	having	responded	with	anything	more	than	a	raised	eyebrow	to	Simon's	brave
女孩们	拥有	回应	和	任何事物	更多的	比	一个	提高	眉	到	西蒙的	勇敢的

['griːtɪŋz] [ɒv; əv] " [skəʊl] !

greetings	of	"	Skoal	!
问候	的	"	斯考尔	!

此前，这些狗从未被拿出来出售，而对于西蒙勇敢地打招呼"Skoal!

" [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [fɔː(r)] ['brʌðəz]

"	The	Russians	had	taken	possession	about	six	months	ago	—	four	brothers
"	这	俄罗斯人	有	已采取	拥有	关于	六	几个月	前	—	四	兄弟

[ə'pærəntli] , [ænd; ənd][wʌn]['sɪstə(r)] ,

apparently	,	and	one	sister	,
显然	,	和	一	姐姐	,

"大约六个月前，俄国人占领了那里——显然是四兄弟和一个姐妹，"

[huː] ['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'keɪʒnəli] [biː; bi] [siːn] ['pɪərɪŋ]

who	never	stirred	from	the	house	but	could	occasionally	be	seen	peering
WHO	绝不	搅拌	从	这	房子	但	可以	偶尔	是	已见	窥视

['driːmɪli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

dreamily	from	a	window	.
梦幻般地	从	一个	窗户	.

他从不出门，但偶尔可以看到他神情恍惚地从窗户向外张望。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊldlɪ] - [ɪŋkt] " - - [gʊ'rɛvɪtʃ] " [hæd; həd] [biːn] ['θʌmtæk]

A	white	card	with	a	boldly	-	inked	"	Stulnikov	-	Gurevich	"	had	been	thumbtacked
一个	白色的	卡片	和	一个	大胆地	-	墨迹	"	-	-	古列维奇	"	有	到过	图钉

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [griːn] - ['peɪntɪd] [frʌnt] [dɔː(r)] .

to	the	peeling	green	-	painted	front	door	.
到	这	剥落	绿色的	-	绘	正面	门	.

一张白色卡片上用粗体墨水写着"斯图尔尼科夫-古列维奇"，用图钉钉在剥落的绿色油漆的前门上。

[lɑːf'kɑːdioʊ] [smɪts] , [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['dekəreɪtə(r)] , [təʊld]['saɪmən] [ðæt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)]

Lafcadio	Smits	,	the	interior	decorator	,	told	Simon	that	the	newcomers	were
拉夫卡迪奥	史密茨	,	这	内部的	装饰器	,	讲述	西蒙	那	这	新来者	是

['klɪəli] [waɪt] ['rʌʃnz] ;

clearly	White	Russians	;
清楚地	白色的	俄罗斯人	;

室内设计师拉夫卡迪奥·史密茨告诉西蒙，这些新来者显然是白俄罗斯人；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ['bʊʃi] [bɪrdz] .

he	could	tell	it	by	their	bushy	beards	.
他	可以	告诉	它	经过	他们的	茂密的	胡须	.

他从他们浓密的胡须就能认出来。

['lestə(r)] - [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] ['rʌʃnz] ['pɑːsɪŋ] [æz; əz] [waɪt] , [ænd; ənd]
Lester Phlegius maintained that they were Red Russians passing as White , and
莱斯特 - 维持 那 他们 是 红色的 俄罗斯人 通过 作为 白色的 , 和
[tɔːkt] [ə'lɑːmɪŋli] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] ,
talked alarmingly of spying ,
谈话 令人担忧地 的 间谍活动 ,

莱斯特·弗莱吉乌斯坚称他们是伪装成白军的俄国红军，并危言耸听地谈论间谍活动。

['sæbətɑːʒ] [ænd; ənd] ['suːtkeɪs] [bɒmz] .
sabotage and suitcase bombs .
破坏 和 手提箱 炸弹 .

蓄意破坏和手提箱炸弹。

['saɪmən] ,
Simon ,
西蒙 ,

西蒙，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst]
who had the advantages of living on the spot and having been introduced
WHO 有 这 优势 的 活的 在 这 点 和 拥有 到过 介绍
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] — ['væ.sɪ.li] — [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɑːt] ['gæləri] ,
to one of the brothers — Vasily — at a neighboring art gallery ,
到 一 的 这 兄弟 — 瓦西里 — 在 一个 邻接 艺术 画廊 ,

他的优势在于就住在附近，并且在邻近的一家画廊经人介绍认识了其中一位兄弟——瓦西里。

[keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
came to believe that they were both Red and White and something more
来了 到 相信 那 他们 是 两个都 红色的 和 白色的 和 某物 更多的
— ['sɒlɪd] ,
— solid ,
— 坚硬的 ,

后来人们开始相信它们既是红色又是白色，而且还有更深层的含义——坚实的。

[kəm'pliːt] [slɑːvz] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dʌb(ə)l] [ˌdəstə'jefski] ['rʌʃnz] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]
complete Slavs in any case , Double Dostoevsky Russians if one may be permitted the
完全的 斯拉夫人 在 任何 案件 , 双倍的 陀思妥耶夫斯基 俄罗斯人 如果 一 可能 是 允许 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

无论如何，他们都是彻头彻尾的斯拉夫人，如果允许这样表达的话，他们是双重陀思妥耶夫斯基式的俄罗斯人。

[ðeɪ] ['ɔːdəd] ['vɒdkə] , ['kæviɑː(r)] , [ænd; ənd]['səʊdə] ['krækəz] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] .
They ordered vodka , caviar , and soda crackers by the case .
他们 订购 伏特加酒 , 鱼子酱 , 和 苏打 饼干 经过 这 案件 .

他们整箱地订购了伏特加、鱼子酱和苏打饼干。

[ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ɪn'tɜːmɪnəbli] (['laʊdli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , ['sɒftli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]) , [ðeɪ] [went] [ɒn] [mɪ'stɪəriəs]
They argued interminably (loudly in Russian , softly in English) , they went on mysterious
他们 争论 无休止地 (高声 在 俄语 , 轻轻 在 英语) , 他们 去 在 神秘
['saɪlənt] ['erəndz] ,
silent errands ,
沉默的 跑腿 ,

他们没完没了地争论（用俄语大声争论，用英语小声争论），他们神秘地、默默地做着各种事情。

[ðeɪ] [gluːmd] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
they gloomed about on the roof ,
他们 阴郁 关于 在 这 屋顶 ,

他们闷闷不乐地在屋顶上徘徊，

[ðeɪ] [meɪd] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [diːp] [hɑː'məʊniəs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːdʒ]

they	made	melancholy	music	with	their	deep	harmonious	voices	and	several	large
他们	制成	忧郁	音乐	和	他们的	深的	和谐	声音	和	一些	大的

[gɪt'ɑːz] .

guitars	.
吉他	.

他们用深沉和谐的嗓音和几把大吉他演奏出忧郁的音乐。

[wʌns] ['saɪmən] [ðəʊ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['butˌlɛgərz] ['ɔːgən] ['gəʊɪŋ] ,

Once	Simon	though	they	even	had	the	bootlegger's	organ	going	,
一次	西蒙	尽管	他们	甚至	有	这	私酒贩子的	器官	去	,

西蒙一度以为他们甚至连私酒贩子的风琴都弄好了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [stɔːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [biːn] [ʃʊə(r)]

but	there	had	been	a	bad	storm	at	the	time	and	he	hadn't	been	sure
但	那里	有	到过	一个	坏的	风暴	在	这	时间	和	他	之前没有	到过	当然

.

:
.

但当时正值暴风雨天气，他并不确定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][kwaɪt][æz; əz] [taɪt] - ['lɪpt] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [g'ɜːlz] .

They	were	not	quite	as	tight	-	lipped	as	the	Swedish	girls	.
他们	是	不是	相当	作为	紧的	-	嘴唇	作为	这	瑞典	女孩们	.

她们不像瑞典女孩那样守口如瓶。

['grædʒuəli][ə; eɪ] [kɜːt] [frʌnt] - ['saɪdwɔːk] [ə'kweɪntəns] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]['saɪmən] [keɪm] [tuː; tə]

Gradually	a	curt	front	-	sidewalk	acquaintance	developed	and	Simon	came	to
逐步地	一个	简短	正面	-	人行道	熟人	发达	和	西蒙	来了	到

[nəʊ] [ðeə(r)] [nems] .

know	their	names	.
知道	他们的	姓名	.

渐渐地，西蒙和他们之间在人行道上建立了一种简短的熟识，西蒙也知道了他们的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['væ.sɪ.li] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [huː] [wɔː(r)] [θɪk] ['glɑːsɪz] ,

There	was	Vasily	,	of	course	,	who	wore	thick	glasses	,
那里	曾是	瓦西里	,	的	课程	,	WHO	穿着	厚的	眼镜	,

当然，还有戴着厚厚眼镜的瓦西里。

[ðə; ði][məʊst] ['skɒləli] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['bɪbjələs] —

the	most	scholarly	-	looking	of	the	lot	and	certainly	the	most	bibulous	—
这	最多	学术性的	-	寻找	的	这	很多	和	当然	这	最多	嗜酒的	—

['saɪmən] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['væ.sɪ.li][æz; əz][ðə; ði]['vɒdkə] ['briːðə(r)] .

Simon	came	to	think	of	Vasily	as	the	Vodka	Breather	.
西蒙	来了	到	思考	的	瓦西里	作为	这	伏特加酒	喘息	.

他是这群人中最具学者风范的，当然也是最爱喝酒的——西蒙后来把瓦西里称为"伏特加呼吸者"。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [glimps] ['həʊldɪŋ] - [flɑːsk] , [treɪz] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)]

Occasionally	he	could	be	glimpsed	holding	Erlenmayer	flasks	,	trays	of	culture
偶尔	他	可以	是	瞥见	保持	-	烧瓶	,	托盘	的	文化

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

偶尔可以看到他拿着锥形瓶、盛放培养皿的托盘，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɔː(r)] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] ['waɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]

and	other	pieces	of	biological	equipment	,	or	absentmindedly	wiping	off	a
和	其他	件	的	生物	设备	,	或者	心不在焉地	擦拭	离开	一个

[glɑːs] [slaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

glass	slide	with	his	beard	.
玻璃	滑动	和	他的	胡须	.

以及其他生物设备，或者心不在焉地用胡子擦拭载玻片。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['aɪvən] , [ðə; ði] ['daʊrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] ,

Then	there	was	Ivan	,	the	dourest	of	the	four	,
然后	那里	曾是	伊万	,	这	最严厉	的	这	四	,

然后是伊万，他是四个人中最阴郁的一个。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] ['væ.sɪ.li] [si:md] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

though	none	of	them	save	Vasily	seemed	very	amiable	.
尽管	没有任何	的	他们	节省	瓦西里	似乎	非常	可亲	.

除了瓦西里之外，他们似乎都不太和蔼可亲。

['saɪmənz] ['praɪvət] [nems] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪvən][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒmə(r)] ,

Simon's	private	names	for	Ivan	were	the	Nihilist	and	the	Bomber	,
西蒙的	私人的	姓名	为了	伊万	是	这	虚无主义者	和	这	轰炸机	,

西蒙私下里给伊万起的外号是"虚无主义者"和"轰炸机"。

[sɪns] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʌgd] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['glɒbjələ(r)] ['leðə(r)] [keɪs] .

since	he	sometimes	lugged	about	with	him	a	heavy	globular	leather	case	.
自从	他	有时	带吊臂的	关于	和	他	一个	重的	球形	皮革	案件	.

因为他有时会随身携带一个沉重的球形皮箱。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] — [ə; eɪ][skweə(r)] [blæk] [wʌn] — [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

With	it	and	his	beard	—	a	square	black	one	—	he	had	more	than
和	它	和	他的	胡须	—	一个	正方形	黑色的	一	—	他	有	更多的	比

[wʌns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][maɪld][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

once	created	a	mild	sensation	in	the	narrow	streets	of	the	Village	.
一次	创建	一个	温和的	感觉	在	这	狭窄的	街道	的	这	村庄	.

凭借这身装束和他那方方正正的黑色胡须，他不止一次在格林威治村狭窄的街道上引起了不小的轰动。

[nekst][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌmi:'kaɪl] ,

Next	there	was	Mikhail	,
下一个	那里	曾是	米哈伊尔	,

接下来是米哈伊尔，

[hu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kru:səfɪks][ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk]

who	wore	a	large	crucifix	on	a	silver	chain	around	his	neck	and	looked	like
WHO	穿着	一个	大的	十字架	在	一个	银	链	大约	他的	脖子	和	看起来	喜欢

[ə; eɪ][mɔ:(r)]['spɪrɪtʃuəl][ræ'spju:tɪn] .

a	more	spiritual	Rasputin	.
一个	更多的	精神	拉斯普京	.

他脖子上戴着一条银链，链子上挂着一个大十字架，看起来像个更有灵性的拉斯普京。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['saɪmən] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [les] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['wɪslə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]

Simon	thought	of	him	less	as	the	Religious	than	as	the	Whistler	—	for
西蒙	想法	的	他	较少的	作为	这	宗教	比	作为	这	惠斯勒	—	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strægli] [bɪəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tju:n] [ðæt]

his	inveterate	habit	of	whistling	into	his	straggly	beard	a	strange	tune	that
他的	根深蒂固	习惯	的	吹口哨	进入	他的	稀疏的	胡须	一个	奇怪的	调	那

[əu'bei] [nəʊ] ['kɒmən] [hɑ:'mɒnɪk] [lɔ:z] .

obeyed	no	common	harmonic	laws	.
服从	不	常见的	谐波	法律	.

西蒙觉得他与其说是宗教人士，不如说是吹口哨的人——因为他有个根深蒂固的习惯，就是对着他那稀疏的胡须吹出一种不遵循任何常见和声规律的奇怪曲调。

['sʌmhaʊ] [ˌmi:'kaɪl] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [bri:z] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

Somehow	**Mikhail**	**seemed**	**to**	**carry**	**a**	**chilly**	**breeze**	**around**	**with**	**him**	**,**	**a**	**perpetual**
不知何故	米哈伊尔	似乎	到	携带	一个	寒冷	微风	大约	和	他	,	一个	永久

[kəʊld] [drɑ:ft] ,

cold	**draught**	**,**
寒冷的	草稿	,

米哈伊尔似乎总是带着一股寒风，一股挥之不去的冷风。

[səʊ] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd][tu:; tə] [tʃek] [hɪm'self][ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [klʌtʃ] [tə'geðə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt]

so	**that**	**Simon**	**had**	**to**	**check**	**himself**	**in**	**order**	**not**	**to**	**clutch**	**together**	**his**	**coat**
所以	那	西蒙	有	到	查看	他自己	在	命令	不是	到	离合器	一起	他的	外套

['kɒlə(r)] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəri] ['paɪpɪŋ] .

collar	**whenever**	**he**	**heard**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**eerie**	**piping**	**.**
衣领	每当	他	听到	这	方法	的	这	怪异	管道	.

因此，每当听到诡异的笛声响起时，西蒙都不得不克制自己，以免不由自主地抓住衣领。

['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lef] , ['bɪədlɪs] , [ʃɔ:tə] [baɪ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði]

Finally	**there**	**was**	**Lev**	**,**	**beardless**	**,**	**shorter**	**by**	**several**	**inches**	**,**	**and**	**certainly**	**the**
最后	那里	曾是	列夫	,	无胡须	,	较短	经过	一些	英寸	,	和	当然	这

[məʊst] [ɪ'lu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] .

most	**elusive**	**of**	**the**	**brothers**	**.**
最多	难以捉摸的	的	这	兄弟	.

最后是列夫，他没有胡子，个子矮了几英寸，而且无疑是兄弟中最难以捉摸的一个。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [mu:vd] [æt; ət][ə; eɪ] ['skʌri] , ['fri:kwəntli] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**always**	**moved**	**at**	**a**	**scurry**	**,**	**frequently**	**dipping**	**his**	**head**	**,**
他	总是	已搬	在	一个	疾走	,	频繁地	浸渍	他的	头	,

他总是匆匆忙忙地走着，经常低着头。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)]['saɪmən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

so	**that**	**it**	**was**	**some**	**time**	**before**	**Simon**	**assured**	**himself**	**that**	**he**	**had**
所以	那	它	曾是	一些	时间	前	西蒙	保证	他自己	那	他	有

[ðə; ði] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] [feɪs] .

the	**Stulnikov**	**-**	**Gurevich**	**face**	**.**
这	-	-	古列维奇	脸	.

所以过了一段时间，西蒙才确信自己长着斯图尔尼科夫-古列维奇的脸。

[hi:; hi][dɪd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

He	**did**	**,**	**unmistakably**	**.**
他	做过	,	毫无疑问	.

他确实做到了，这一点毋庸置疑。

[lef] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [ɒn] [trɪps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

Lev	**seemed**	**to**	**be**	**away**	**on**	**trips**	**a**	**good**	**deal**	**.**
列夫	似乎	到	是	离开	在	旅行	一个	好的	交易	.

列夫似乎经常出差。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['fɜ:tɪv] [bʌt; bət][ɪm'pɔ:t(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]

On	**his**	**returns**	**he**	**was**	**frequently**	**accompanied**	**by**	**furtive**	**but**	**important**	**-**	**looking**
在	他的	返回	他	曾是	频繁地	伴随	经过	鬼鬼祟祟	但	重要的	-	寻找

[men] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

men	**—**	**a**	**different**	**one**	**on**	**each**	**occasion**	**.**
男人	—	一个	不同的	一	在	每个	场合	.

他每次返回时，身边总跟着一些行迹可疑但看起来很重要的人——而且每次都是不同的人。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wʊd]

There	**would**	**be**	**much**	**bustle**	**at**	**such**	**times**	**—**	**among**	**other**	**things**	**,**	**the**	**shades**	**would**
那里	会	是	很多	忙碌	在	这样的	时代	—	之中	其他	事物	,	这	色调	会

[bi:; bi] [drɔ:n] .

be	**drawn**	**.**
是	绘制	.

这时会非常热闹——其中一项变化就是拉上窗帘。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lef] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn]

Then	in	a	few	hours	Lev	would	be	off	again	,	and	his	man	-	about	-	town
然后	在	一个	很少	小时	列夫	会	是	离开	再次	,	和	他的	男人	-	关于	-	镇

[kəm'pænjən] [tuː] .

companion	too	.
伴侣	也	.

几个小时后，列夫又要出发了，他的花花公子同伴也一样。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪn'dɔːz] - ['kiːpɪŋ] ['sɪstə(r)] .

And	of	course	there	was	the	indoors	-	keeping	sister	.
和	的	课程	那里	曾是	这	室内	-	保持	姐姐	.

当然，还有一位负责室内事务的妹妹。

['sevrəl] [taɪmz] ['saɪmən][hæd; həd] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ['kɔːlɪŋ] " ['gruːʃənkə] " ,

Several	times	Simon	had	heard	one	of	the	brothers	calling	"	Grushenka	"	,
一些	时代	西蒙	有	听到	一	的	这	兄弟	呼叫	"	格鲁申卡	"	,

西蒙曾多次听到其中一个兄弟喊"格鲁申卡"。

[səʊ][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

so	he	assumed	that	was	her	name	.
所以	他	假定	那	曾是	她	姓名	.

所以他以为那就是她的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] [feɪs] [tuː] , [ðəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəbli] ,

She	had	the	Stulnikov	-	Gurevich	face	too	,	though	on	her	,	almost	incredibly	,
她	有	这	-	-	古列维奇	脸	也	,	尽管	在	她	,	几乎	难以置信	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] .

it	was	strangely	attractive	.
它	曾是	奇怪的	吸引人的	.

她也有一张斯图尔尼科夫-古列维奇式的脸，但令人难以置信的是，这张脸在她身上却有一种奇异的吸引力。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði] [pent] - [ʃæk] .

She	never	ventured	on	the	roof	but	she	often	sat	in	the	pent	-	shack	.
她	绝不	冒险	在	这	屋顶	但	她	经常	卫星	在	这	五角星	-	窝棚	.

她从不冒险上屋顶，但她经常坐在屋顶的阁楼里。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['saɪmən][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

As	far	as	Simon	could	make	out	,
作为	远的	作为	西蒙	可以	制作	出去	,

据西蒙所见，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][sʌm; səm] [dɑːk] [vɪk'tɔːriən] ['kɒstjuːm] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [nek]

she	always	wore	some	dark	Victorian	costume	—	at	least	it	had	a	high	neck
她	总是	穿着	一些	黑暗的	维多利亚时代	戏服	—	在	至少	它	有	一个	高的	脖子

,

,

,

她总是穿着一些深色的维多利亚时代服装——至少领口是高领的。

[lɒŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [pʌft] ['ʃəʊldəz] .

long	sleeves	,	and	puffed	shoulders	.
长的	袖子	,	和	膨胀的	肩膀	.

长袖，泡泡袖。

[peɪl] - [feɪst] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [gluːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pent] -

Pale	-	faced	in	the	greenish	gloom	,	she	would	stare	for	hours	out	of	the	pent	-
苍白	-	面对	在	这	绿绿色	愁云	,	她	会	盯	为了	小时	出去	的	这	五角星	-

[ʃæks] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

shack's	single	window	,
小屋的	单身的	窗户	,

在昏暗的绿色光线下，她脸色苍白，常常一连几个小时凝视着阁楼小屋唯一的窗户外。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ɪn]['saɪmənz][də'rekʃ(ə)n] .
though **never** **in** **Simon's** **direction** **.**
尽管 绝不 在 西蒙的 方向 .

但从未朝着西蒙的方向发展。

[ə'keɪʒnəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:t][ænd; ənd][kləʊz][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][nɒt][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
Occasionally **she** **would** **part** **and** **close** **her** **lips** **,** **but** **not** **exactly** **as** **if** **she**
偶尔 她 会 部分 和 关闭 她 嘴唇 , 但 不是 确切地 作为 如果 她
[wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] ,
were **speaking** **,**
是 请讲 ,

她偶尔会张开又合上嘴唇，但并不像是在说话。

[æt; ət] [li:st] [ə'laʊd] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['bləʊə(r)] .
at **least** **aloud** **—** **he** **thought** **of** **calling** **her** **the** **Bubble** **Blower** **.**
在 至少 大声 — 他 想法 的 呼叫 她 这 气泡 鼓风机 .

至少他大声地想过要叫她"吹泡泡的人"。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɒd] [æz; əz] [ˌmi:'kaɪlz] ['wɪslɪŋ] [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] .
The **effect** **was** **as** **odd** **as** **Mikhail's** **whistling** **but** **not** **as** **unpleasant** **.**
这 影响 曾是 作为 奇怪的 作为 米哈伊尔的 吹口哨 但 不是 作为 令人不快的 .

这种效果和米哈伊尔的口哨声一样怪异，但并不像口哨声那样令人不快。

[ɪn][fækt] , ['saɪmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiɪŋ] ['gru:ʃənkə] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv]
In **fact** **,** **Simon** **found** **himself** **studying** **Grushenka** **for** **ridiculously** **long** **periods** **of**
在 事实 , 西蒙 成立 他自己 学习 格鲁申卡 为了 荒谬地 长的 时期 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

事实上，西蒙发现自己研究格鲁申卡的时间长得离谱。

[hɪz; ɪz][maɪld] [əb'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɜ:k][hɪm][ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə]
His **mild** **obsession** **began** **to** **irk** **him** **and** **one** **day** **he** **decided** **henceforth** **to**
他的 温和的 痴迷 开始 到 恼人 他 和 一 天 他 决定 今后 到
[steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɔ:θ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['steplædə(r)] .
stay **away** **altogether** **from** **his** **north** **window** **and** **the** **stepladder** **.**
停留 离开 共 从 他的 北 窗户 和 这 梯子 .

他那轻微的执念开始让他感到恼火，有一天他决定从此以后彻底远离他的北窗和梯子。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ðə; ði] ['rʌʃnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɒn]
As **a** **result** **he** **saw** **little** **of** **the** **alterations** **the** **Russians** **began** **to** **make** **on**
作为 一个 结果 他 锯 小的 的 这 变化 这 俄罗斯人 开始 到 制作 在
[ðə; ði] [ru:f] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
the **roof** **at** **this** **point** **,**
这 屋顶 在 这 观点 ,

因此，他几乎没有看到俄国人此时开始对屋顶进行的改造。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [lʌgd] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] -
though **he** **did** **notice** **that** **they** **lugged** **up** **among** **other** **things** **a** **length** **of** **large** **-**
尽管 他 做过 注意 那 他们 带吊臂的 向上 之中 其他 事物 一个 长度 的 大的 -
[daɪ'æmɪtə(r)][træns'pærənt]['plæstɪk]['paɪpɪŋ] .
diameter **transparent** **plastic** **piping** **.**
直径 透明的 塑料 管道 .

不过他注意到，他们搬运的东西中还包括一段大直径的透明塑料管。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃnz] , [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜ:meɪd] .
So **much** **for** **the** **Russians** **,** **now** **for** **the** **mermaid** **.**
所以 很多 为了 这 俄罗斯人 , 现在 为了 这 美人鱼 .

俄罗斯人的事就到此为止，现在轮到美人鱼了。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] ['saɪmən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːθtʌb] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [səʊk] [hɪz; ɪz]

Late	one	night	Simon	started	to	fill	his	bathtub	with	cold	water	to	soak	his
晚的	一	夜晚	西蒙	开始	到	充满	他的	浴缸	和	寒冷的	水	到	浸泡	他的

['brʌʃɪz] [ænd; ənd][rægz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kælsɪˌmaɪn][æt; ət][ðə; ði]

brushes	and	rags	—	he	was	working	with	a	kind	of	calcimine	at	the
刷子	和	破布	—	他	曾是	在职的	和	一个	种类	的	钙化酶	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

一天深夜，西蒙开始往浴缸里注冷水，用来浸泡他的画笔和抹布——当时他正在使用一种石灰质颜料。

[ɪkˈsperɪməntɪŋ] [wɪð] ['pɔːtəb(ə)l]['mjʊərəlz] ['peɪntɪd] [ɒn] [lɑːdʒ] ['plɑːstə(r)] - [feɪst] ['wʊdn] ['pænəlz] .

experimenting	with	portable	murals	painted	on	large	plaster	-	faced	wooden	panels	.
实验	和	便携的	壁画	绘	在	大的	石膏	-	面对	木制的	面板	.

尝试在大型石膏面木板上绘制便携式壁画。

['hevɪli] ['leɪdn] ,

Heavily	laden	,
重度	满载	,

满载

[hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] —

he	got	back	to	the	bathroom	just	in	time	to	shut	off	the	water	—
他	得到	后退	到	这	浴室	只是	在	时间	到	关闭	离开	这	水	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['taɪni] [fɪʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	see	a	tiny	fish	of	some	sort	splashing	around	in	it	.
和	到	看	一个	微小的	鱼	的	一些	种类	溅起水花	大约	在	它	.

他及时赶回浴室关掉了水——然后看到一条小鱼在水里扑腾。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'djuːli] [sə'praɪzd] .

He	was	not	unduly	surprised	.
他	曾是	不是	过度	惊讶	.

他并不感到特别惊讶。

[fɪʃ] [ʌp][tuː; tə][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] [ɪn]

Fish	up	to	four	or	five	inches	in	length	were	not	unheard	-	of	apparitions	in
鱼	向上	到	四	或者	五	英寸	在	长度	是	不是	闻所未闻	-	的	幻影	在

[ðə; ði][kəʊld] - ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eərɪə] ,

the	cold	-	water	supply	of	the	area	,
这	寒冷的	-	水	供应	的	这	区域	,

在该地区的冷水水源中，出现体长四五英寸的鱼并不罕见。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spesɪmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pleɪst] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ɒv; əv]

and	this	specimen	looked	as	if	it	displaced	no	more	than	a	teaspoon	of
和	这	标本	看起来	作为	如果	它	流离失所	不	更多的	比	一个	茶匙	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

这个标本看起来好像只排开了一茶匙的水。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [græb][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]

He	made	a	lucky	grab	and	the	next	moment	he	was	holding	in	his
他	制成	一个	幸运的	抓住	和	这	下一个	片刻	他	曾是	保持	在	他的

['fɜːmli] [klentʃt] [raɪt] [hænd][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm] ['rigl] ['kriːtʃə(r)] ['hɑːdli] [tuː]

firmly	clenched	right	hand	the	bottom	half	of	a	slim	wriggling	creature	hardly	two
牢牢	紧握	正确的	手	这	底部	一半	的	一个	苗条的	扭动	生物	几乎	二

['ɪntʃɪz] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['saɪmən][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪn'diːd] .

inches	long	—	and	now	Simon	was	surprised	indeed	.
英寸	长的	—	和	现在	西蒙	曾是	惊讶	的确	.

他幸运地抓住了什么东西，下一刻，他紧握的右手中就握着一条细长蠕动的生物的下半身，这条生物不到两英寸长——西蒙这下真的大吃一惊了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['griːnɪʃ] [waɪt] [nɔː(r)] ['eni] ['kɒmən] [fɪʃ] ['kʌlə(r)] ,

To	begin	with	,	it	was	not	greenish	white	nor	any	common	fish	color	,
到	开始	和	,	它	曾是	不是	绿绿色	白色的	也不	任何	常见的	鱼	颜色	,

首先，它既不是绿白色，也不是任何常见的鱼类颜色。

[bʌt; bət] ['peɪlli] - ['pɪŋkɪʃ] , [fleʃ] - ['kʌləd] [ɪn][fækt] .

but	palely	-	pinkish	,	flesh	-	colored	in	fact	.
但	苍白	-	粉红色	,	肉	-	有色	在	事实	.

但实际上是淡粉色，接近肉色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['tædpəʊl] — [æt; ət] [liːst] [ɪts]['vɪzəb(ə)l]

And	it	didn't	seem	so	much	a	fish	as	a	tadpole	—	at	least	its	visible
和	它	没有	似乎	所以	很多	一个	鱼	作为	一个	蝌蚪	—	在	至少	它是	可见的

[hɑːf][hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['əʊvəsaɪz] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæz; həz]

half	had	a	slightly	oversize	head	shaped	like	a	bullet	that	has
一半	有	一个	轻微地	超大	头	形状	喜欢	一个	子弹	那	有

['mʌʃrʊmd; 'mʌʃruːmd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

mushroomed	a	little	,
蘑菇	一个	小的	,

它看起来与其说是鱼，不如说是蝌蚪——至少它露出的那一半头部略微偏大，形状像一颗子弹，而且头部还略微膨胀了一些。

[ænd; ənd] [tuː] ['taɪni] ['raɪðɪŋ] [ɑːmz] [ɔː(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt]

and	two	tiny	writhing	arms	or	appendages	of	some	sort	—	and	it	felt
和	二	微小的	扭动	武器	或者	附属物	的	一些	种类	—	和	它	毛毡

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [hɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tædpəʊl] .

as	if	it	had	rather	large	hips	for	a	fish	or	even	a	tadpole	.
作为	如果	它	有	相当	大的	臀部	为了	一个	鱼	或者	甚至	一个	蝌蚪	.

还有两条细小的、扭动的手臂或某种附属物——感觉它像鱼甚至蝌蚪一样，有着相当大的臀部。

[ɪ'kwɪp][ə; eɪ] [tuː] - [mʌnθs] ['hjuːmən]['embriəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪni] [teɪl] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]

Equip	a	two	-	months	human	embryo	with	a	finny	tail	,	give	it	in	addition	a
装备	一个	二	-	几个月	人类	胚胎	和	一个	芬尼	尾巴	,	给	它	在	添加	一个

[prɪ'kəʊʃəs] ['femənɪn] ['seksɪnəs] ,

precocious	feminine	sexiness	,
早熟	女性	性感	,

给一个两个月大的人类胚胎装上鱼尾，并赋予它早熟的女性性感。

[ænd; ənd] [jʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] .

and	you'd	get	something	of	the	same	effect	.
和	你会	得到	某物	的	这	相同的	影响	.

这样就能达到类似的效果。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	all	that	was	nothing	.
但	全部	那	曾是	没有什么	.

但这一切都算不了什么。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ]['taɪni] [feɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	trouble	was	that	it	had	a	face	—	a	tiny	face	,	of	course	,
这	麻烦	曾是	那	它	有	一个	脸	—	一个	微小的	脸	,	的	课程	,

问题是它有一张脸——当然，是一张很小的脸。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [gˈɒgli] - ['gəʊstli] [laɪk][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ]

and	rather	goggly	-	ghostly	like	a	planarian's	,	but	a	face	nevertheless	,	a
和	相当	护目镜	-	幽灵般的	喜欢	一个	-	,	但	一个	脸	尽管如此	,	一个

['hjuːmən] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

human	-	looking	face	,
人类	-	寻找	脸	,

而且看起来有点像涡虫的鬼脸，但毕竟是一张脸，一张看起来像人的脸。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] ([hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['trʌb(ə)l]) [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [bʌt; bət]

and	also	(	here	was	the	real	trouble	)	a	face	that	bore	a	grotesque	but
和	还	(	这里	曾是	这	真实的	麻烦	)	一个	脸	那	钻孔	一个	怪诞	但

['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['gru:ʃənkə] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] .

striking	resemblance	to	that	of	Grushenka	Stulnikov	-	-	Gurevich	.
引人注目	相似	到	那	的	格鲁申卡	-	-		古列维奇	.

而且（这才是真正的问题所在）她的脸与格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的脸有着一种怪诞但又惊人的相似之处。

['saɪmənz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [kən'vʌlsɪvli] .

Simon's	fingers	tightened	convulsively	.
西蒙的	手指	收紧	痉挛地	.

西蒙的手指猛地抽搐了一下。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['kri:tʃə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['despərət] ['rɪgl] .

Simultaneously	the	slippery	creature	gave	a	desperate	wriggle	.
同时地	这	滑	生物	给予	一个	绝望的	扭动	.

与此同时，那滑溜溜的生物拼命地扭动了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɒt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kɜ:v] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][skænt] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs]

It	shot	into	the	air	in	a	high	curve	and	fell	into	the	scant	inch	of	space
它	射击	进入	这	空气	在	一个	高的	曲线	和	跌倒	进入	这	稀少	英寸	的	空间

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɑ:θtʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] .

between	the	bathtub	and	the	wall	.
之间	这	浴缸	和	这	墙	.

它高高跃起，划出一道弧线，落入浴缸和墙壁之间仅有的一英寸缝隙中。

[ðə; ði][nekst][hɑ:f]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['hektɪk][ɪn][ə; eɪ] ['grɒvlɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] .

The	next	half	hour	was	hectic	in	a	groveling	sort	of	way	.
这	下一个	一半	小时	曾是	忙碌的	在	一个	卑躬屈膝	种类	的	方式	.

接下来的半个小时里，场面混乱不堪，充满了卑躬屈膝的谄媚。

[rɪ'tri:vɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]['saɪmənz] ['eɪnʃənt] [klɔ:] - ['fʊtɪd] ['bɑ:θtʌb] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Retrieving	anything	from	behind	Simon's	ancient	claw	-	footed	bathtub	was	a
检索	任何事物	从	在后面	西蒙的	古老的	爪	-	有脚的	浴缸	曾是	一个

[məʊst] ['dɪfɪkəlt] [fi:t] .

most	difficult	feat	.
最多	难的	特技	.

从西蒙那古老的爪足浴缸后面取出任何东西都是一项极其困难的任务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [speɪs] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [ɑ:m] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði]

There	was	barely	space	to	get	an	arm	under	it	and	at	one	point	the
那里	曾是	仅仅	空间	到	得到	一个	手臂	在下面	它	和	在	一	观点	这

['wɔ:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɔ:dz] [prɪ'ventɪd] ['i:v(ə)n] [ðæt] .

warping	of	the	floor	boards	prevented	even	that	.
变形	的	这	地面	板	阻止	甚至	那	.

空间非常狭窄，几乎无法将手臂伸到下面，而且地板变形甚至连伸手臂的空间都无法实现。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [dʌst] - ['ʃraʊdɪd] ['ɒbdʒɪkts][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [tu:]

there	was	the	host	of	dust	-	shrouded	objects	it	had	previously	been	too
那里	曾是	这	主持人	的	灰尘	-	被遮蔽的	对象	它	有	之前	到过	也

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ti:z] [aʊt] — [æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['dekeɪdz] .

much	trouble	to	tease	out	—	an	accumulation	of	decades	.
很多	麻烦	到	逗	出去	—	一个	积累	的	几十年	.

这里堆积着许多被灰尘覆盖的物品，以前一直很难将它们从尘埃中辨认出来——这是几十年来积累下来的。

[æt; ət] [fɜːst] ['saɪmən] [traɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɔpiŋ] ['nɔɪzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
At **first** **Simon** **tried** **to** **guide** **himself** **by** **the** **faint** **flopping** **noises** **along** **the** **hidden**
在 第一的 西蒙 尝试 到 指导 他自己 经过 这 头晕的 扑腾 噪音 沿着 这 隐
[beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
base **of** **the** **wall** **,**
根据 的 这 墙 ,

起初，西蒙试图根据墙壁隐蔽底部传来的微弱扑腾声来辨别方向。

[bʌt; bət] [ðiːz] [suːn] [siːst] .
but **these** **soon** **ceased** **.**
但 这些 很快 停止 .

但这些很快就停止了。

['biːɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [wɪð] [æn; ən] [ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd]
Being **on** **your** **knees** **and** **your** **chest** **with** **an** **ear** **against** **the** **floor** **and**
存在 在 你的 膝盖 和 你的 胸部 和 一个 耳朵 反对 这 地面 和
[æn; ən] [ɑːm] [strein] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [waɪl]
an **arm** **strainingly** **outstretched** **is** **probably** **not** **the** **best** **position** **to** **assume** **while**
一个 手臂 费力地 伸展 是 大概 不是 这 最好的 位置 到 认为 尽管
[wɪəd] [treɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [gəʊ] ['huːtɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
weird **trains** **of** **thought** **go** **hooting** **through** **your** **head** **,**
诡异的 火车 的 想法 去 倒彩 通过 你的 头 ,

跪在地上，胸口贴着地面，一只胳膊用力伸着，这种姿势可能不太适合在脑海中思绪纷乱的时候保持。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [wei] .
but **sometimes** **it** **has** **to** **happen** **that** **way** **.**
但 有时 它 有 到 发生 那 方式 .

但有时候事情必须这样发展。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membəd] [piːs] [ɒv; əv] ['neɪbəhʊd] [lɔː(r)] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]
First **came** **a** **remembered** **piece** **of** **neighborhood** **lore** **that** **supported** **the** **possibility**
第一的 来了 一个 记得 片 的 邻里 知识 那 有 这 可能性
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [pɪŋk] [ə'kwætɪk]
of **a** **connection** **between** **the** **house** **next** **door** **and** **the** **tiny** **pink** **aquatic**
的 一个 联系 之间 这 房子 下一个 门 和 这 微小的 粉色的 水
['kriːtʃə(r)] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] ['mɪnɪt] ['ægəni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] .
creature **now** **suffering** **minute** **agonies** **behind** **the** **bathtub** **.**
生物 现在 痛苦 分钟 痛苦 在后面 这 浴缸 .

首先，人们回忆起一段邻里间的传说，这段传说支持了隔壁房子和现在在浴缸后面遭受轻微痛苦的粉红色小水生生物之间存在某种联系的可能性。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['lɑːsəni] - ['maɪndɪd] ['æmətə(r)] ['plʌmə(r)] [wɒz; wəz]
No **one** **knew** **what** **ancient** **and** **probably** **larceny** **-** **minded** **amateur** **plumber** **was**
不 一 知道 什么 古老的 和 大概 盗窃罪 - 有思想 业余 水管工 曾是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
responsible **,**
负责任的 ,

没人知道是哪个上了年纪、可能心怀不轨的业余水管工干的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] - ['taɪməz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['saɪmən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
but **the** **old** **-** **timers** **assured** **Simon** **there** **was** **a** **link** **between** **the** **water**
但 这 老的 - 计时器 保证 西蒙 那里 曾是 一个 关联 之间 这 水
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃnz] - [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['eəriəl] ['sɪstən] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
supply **of** **the** **Russians** **'** **house** **with** **its** **aerial** **cistern** **and** **that** **of** **the** **building**
供应 的 这 俄罗斯人 - 房子 和 它是 天线 水箱 和 那 的 这 建筑
[kən'teɪnɪŋ] ['saɪmənz] ['stjuːdiəʊ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] [ə'pɑːtmənts] ;
containing **Simon's** **studio** **and** **several** **smaller** **apartments** **;**
包含 西蒙的 工作室 和 一些 较小的 公寓 ;

但老人们向西蒙保证，俄罗斯人家的空中水箱的供水与西蒙的工作室和几间较小公寓所在的建筑物的供水之间存在联系；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen]

at	any	rate	they	maintained	that	there	had	been	a	time	during	the	period	when
在	任何	速度	他们	维持	那	那里	有	到过	一个	时间	期间	这	时期	什么时候

[ðə; ði] ['buːtlegə(r)] [wɒz; wəz] ['stɔːrɪŋ] [huːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [ðæt] ['sevrəl] ['neɪbəhʊd] [kəʊld]

the	bootlegger	was	storing	hooch	in	the	water	tank	that	several	neighborhood	cold
这	私酒贩	曾是	存储	私酿酒	在	这	水	坦克	那	一些	邻里	寒冷的

- ['wɔːtə(r)][tæps][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spensɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ɔːˈθɒrətətɪv] ['mɪkstʃə(r)]

-	water	taps	were	dispensing	a	weak	but	nonetheless	authoritative	mixture
-	水	水龙头	是	分发	一个	虚弱的	但	尽管如此	权威性	混合物

[ɒv; əv] ['bɜːbən] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ['wɔːtə(r)] .

of	bourbon	and	branch	water	.
的	波旁威士忌	和	分支	水	.

总之，他们坚持认为，在私酒贩子将私酿酒储存在水箱里的那段时间里，附近几个街区的冷水龙头流出的是一种味道很淡但仍然很正宗的波旁威士忌和自来水的混合物。

[səʊ] , [θɔːt] ['saɪmən][æz; əz][hiː; hi] [grəup] [ænd; ənd] [streɪnd] ,

So	,	thought	Simon	as	he	groped	and	strained	,
所以	,	想法	西蒙	作为	他	摸索	和	紧张	,

“所以，”西蒙一边摸索着，一边想着。

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɪəd] ['fɪʃlɪt] ,

if	the	Russians	were	somehow	responsible	for	this	weird	fishlet	,
如果	这	俄罗斯人	是	不知何故	负责任的	为了	这	诡异的	小鱼苗	,

如果俄罗斯人真的要为这种奇怪的小鱼负责，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['gɒtn]

there	was	no	insuperable	difficulty	in	understanding	how	it	might	have	gotten
那里	曾是	不	不可逾越	困难	在	理解	如何	它	可能	有	获得

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

要理解它是如何来到这里的，并没有什么难以克服的困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]['saɪmənz] [priː,ɔkju'peiʃən] .

But	that	was	the	least	of	Simon's	preoccupations	.
但	那	曾是	这	至少	的	西蒙的	忧虑	.

但这却是西蒙最不关心的事情。

[hiː; hi] ['skræbl] ['waɪldli][ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	scrabbled	wildly	and	unsuccessfully	for	several	minutes	,
他	打乱	疯狂地	和	不成功	为了	一些	分钟	,

他慌乱地摸索了好几分钟，但都无功而返。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ['mænə(r)]

and	then	realizing	he	would	never	get	anywhere	in	this	unsystematic	manner
和	然后	意识到	他	会	绝不	得到	任何地方	在	这	非系统性的	方式

,

,

,

然后他意识到，以这种毫无系统的方式，他永远不会取得任何成就。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['debriː] [piːs] [baɪ] [piːs] : [dɑːk] [krækt] [endz] [ɒv; əv]

he	began	to	remove	the	accumulated	debris	piece	by	piece	:	dark	cracked	ends	of
他	开始	到	消除	这	积累	碎片	片	经过	片	:	黑暗的	裂纹	结束	的

[səʊp] ,

soap	,
肥皂	,

他开始一块一块地清除积聚的碎屑：肥皂的深色裂纹末端，

['wɒʃræg] [draɪd] [aʊt] [ɪn] ['tɔ:tʃəd] ['ætətjʊd] , [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [dɑ:k] - [daɪd] [ˌsɪgə'ret] [stʌmps] ,

washrags	dried	out	in	tortured	attitudes	,	innumerable	dark	-	dyed	cigarette	stumps	,
洗脸巾	干燥	出去	在	受折磨	态度	,	无数	黑暗的	-	染色	卷烟	树桩	,

['sevrəl] ['pɒkɪt] ['mægəzi:nz] [wɪð] [bli:tʃt] ['rɪŋkld] ['peɪdʒɪz] ,

several	pocket	magazines	with	bleached	wrinkled	pages	,
一些	口袋	杂志	和	漂白	皱	页面	,

晾晒的抹布扭曲地垂挂着，无数染成深色的烟头散落一地，几本褪色起皱的袖珍杂志也随处可见。

['empti] [ænd; ənd] [nɪə(r)] - ['empti] ['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pɪl] ['vaɪəl] , ['rʌsti] ['heəpɪnz] , ['bɒbi]

empty	and	near	-	empty	medicine	bottles	and	pill	vials	,	rusty	hairpins	,	bobby
空的	和	靠近	-	空的	药品	瓶子	和	丸	小瓶	,	生锈的	发夹	,	鲍比

[pɪnz] , ['seɪfti] [pɪnz] ,

pins	,	safety	pins	,
别针	,	安全	别针	,

空的或接近空的药瓶和药片瓶，生锈的发夹，小夹子，安全别针，

['krʌmpld] ['tu:θpeɪst] [tju:bz] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔɪl] [peɪnt]) , [ə; eɪ] [greɪ] ['tu:θbrʌʃ] ,

crumpled	toothpaste	tubes	(	and	a	couple	for	oil	paint	)	,	a	gray	toothbrush	,
皱巴巴的	牙膏	管子	(	和	一个	夫妻	为了	油	画	)	,	一个	灰色的	牙刷	,

揉皱的牙膏管（还有几支油画颜料管），一把灰色牙刷，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [pi:s] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peniz] , [ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] , [ə; eɪ] ['letə(r)]

a	fifty	-	cent	piece	and	several	pennies	,	the	mummy	of	a	mouse	,	a	letter
一个	五十	-	中心	片	和	一些	便士	,	这	木乃伊	的	一个	老鼠	,	一个	信

[frɒm; frəm] [pi'kæsəu] ,

from	Picasso	,
从	毕加索	,

一枚五十分硬币和几枚一分硬币，一具老鼠木乃伊，一封毕加索的信，

[ænd; ənd] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bæθˌtʌbz] [ˌɪn'saɪd] [klɔ:] ,

and	last	of	all	,	from	the	dark	corner	behind	the	bathtub's	inside	claw	,
和	最后的	的	全部	,	从	这	黑暗的	角落	在后面	这	浴缸的	里面	爪	,

最后，从浴缸内侧爪子后面的黑暗角落里，

[ðə; ði] [lɪmp] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] .

the	limp	pitiful	thing	he	was	seeking	.
这	跛行	可怜	事物	他	曾是	寻求	.

他所寻找的那只软弱无力、可怜兮兮的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['tainiə] [ðæn; ðən] [id] [θɔ:t] .

It	was	even	tinier	than	he'd	thought	.
它	曾是	甚至	更小	比	他会	想法	.

它比他想象的还要小。

[hi:; hi] ['keəfəli] [wɒʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [flu:g] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	carefully	washed	the	dust	and	flug	off	it	,
他	小心	洗过	这	灰尘	和	飞行	离开	它	,

他仔细地洗掉了上面的灰尘和污垢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ded] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['gru:ʃənkə] - -

but	it	was	clearly	dead	and	its	resemblance	to	Grushenka	Stulnikov	-
但	它	曾是	清楚地	死的	和	它是	相似	到	格鲁申卡	-	-

[gʊ'rɛvɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌprɑ:blə'mætɪkl] — [ɪn'di:d] ,

Gurevich	had	become	problematical	—	indeed	,
古列维奇	有	变得	有问题的	—	的确	,

但它显然已经死了，它与格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的相似之处也变得有问题了——事实上，

['saɪmən][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Simon	decided	that	someone	seeing	it	now	for	the	first	time	would	think	it
西蒙	决定	那	某人	看到	它	现在	为了	这	第一的	时间	会	思考	它

[ə; eɪ] [friːk] ['mɪnəʊ] [ɔː(r)] ['mɒnstrəs] ['tædpəʊl][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

a	freak	minnow	or	monstrous	tadpole	and	nothing	more	,
一个	怪物	桃花鱼	或者	滔天	蝌蚪	和	没有什么	更多的	,

西蒙认为，现在第一次看到它的人只会把它当成一条畸形小鱼或一只巨大的蝌蚪，仅此而已。

[ðəʊ] [mjuː'teɪʃn] [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

though	mutation	or	disease	had	obviously	been	at	work	.
尽管	突变	或者	疾病	有	明显地	到过	在	工作	.

尽管很明显是基因突变或疾病在起作用。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['mɜːmeɪd] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [teɪl][ænd; ənd]

The	illusion	of	a	miniature	mermaid	still	existed	in	the	tapering	tail	and
这	错觉	的	一个	微型	美人鱼	仍然	存在	在	这	逐渐变细	尾巴	和

['ɑːrmˌlaɪk] [ə'pendɪdʒɪz] ,

armlike	appendages	,
手臂状	附属物	,

逐渐变细的尾巴和类似手臂的附属物，仍然保留着迷你美人鱼的错觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feɪnt] .

but	it	was	faint	.
但	它	曾是	头晕的	.

但声音很微弱。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] ['sæləmændəz] — ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

He	tried	to	remember	what	he	knew	about	salamanders	—	almost	nothing	,	it
他	尝试	到	记住	什么	他	知道	关于	蝾螈	—	几乎	没有什么	,	它

[tɜːnd] [aʊt] .

turned	out	.
转向	出去	.

他努力回忆自己对蝾螈的了解——结果发现几乎一无所知。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['embrɪəʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [viə] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

He	thought	of	embryos	,	but	his	mind	veered	away	from	the	subject	.
他	想法	的	胚胎	,	但	他的	头脑	转向	离开	从	这	主题	.

他想到了胚胎，但他的思绪很快就从这个话题上转移开了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	wandered	back	into	the	studio	carrying	the	thing	in	his	hand	.
他	漫步	后退	进入	这	工作室	携带	这	事物	在	他的	手	.

他拿着那东西，晃晃悠悠地走回了工作室。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['steplædə(r)][baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [haʊs] [nekst]

He	climbed	the	stepladder	by	the	north	window	and	studied	the	house	next
他	攀登	这	梯子	经过	这	北	窗户	和	研究	这	房子	下一个

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他爬上北窗旁的梯子，观察隔壁的房子。

[wɒt] ['wɪndəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

What	windows	he	could	see	were	dark	.
什么	视窗	他	可以	看	是	黑暗的	.

他能看到的窗户都是黑的。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

He	got	a	very	vague	impression	that	the	roof	had	changed	.
他	得到	一个	非常	模糊的	印象	那	这	屋顶	有	已更改	.

他隐约觉得屋顶变了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd]

After	he	had	strained	his	eyes	for	some	time	he	fancied	he	could
后	他	有	紧张	他的	眼睛	为了	一些	时间	他	幻想	他	可以

[siː] [ə; eɪ][feɪnt] [pɑːθ][ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [ˌluːmɪ'nesns] ['striːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pent] - [ʃæk]

see	a	faint	path	of	greenish	luminescence	streaming	between	the	pent	-	shack
看	一个	头晕的	小路	的	绿绿色	发光	流媒体	之间	这	五角星	-	窝棚

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæŋk] ,

and	the	water	-	tank	,
和	这	水	-	坦克	,

他眯着眼睛看了好一会儿，似乎看到一缕淡淡的绿色光芒从棚屋和水箱之间透出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [feɪnt] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['swɪmɪŋ] .

but	it	was	very	faint	indeed	and	might	only	be	his	vision	swimming	.
但	它	曾是	非常	头晕的	的确	和	可能	仅有的	是	他的	想象	游泳	.

但那东西确实非常微弱，可能只是他游泳时的视力问题。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði]['steplædə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [weɪɪŋ] [ðə; ði]

He	climbed	down	the	stepladder	and	stood	for	a	moment	weighing	the
他	攀登	向下	这	梯子	和	站立	为了	一个	片刻	称重	这

['taɪni] [ded] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

tiny	dead	thing	in	his	hand	.
微小的	死的	事物	在	他的	手	.

他从梯子上下来，站了一会儿，掂量着手里那具小小的死物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kʊd; kəd][dɪg][ʌp]

It	occurred	to	him	that	one	of	his	friends	at	the	university	could	dig	up
它	发生	到	他	那	一	的	他的	朋友们	在	这	大学	可以	挖	向上

[ə; eɪ][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz][faɪnd] .

a	zoologist	to	pass	on	his	find	.
一个	动物学家	到	经过	在	他的	寻找	.

他突然想到，他在大学里的一个朋友或许可以找到一位动物学家，让他把他的发现告诉别人。

[bʌt; bət]['saɪmənz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

But	Simon's	curiosity	was	more	artistic	than	scientific	.
但	西蒙的	好奇心	曾是	更多的	艺术	比	科学	.

但西蒙的好奇心更偏向艺术而非科学。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['seləfeɪn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θɪŋ] ,

In	the	end	he	twisted	a	bit	of	cellophane	around	the	thing	,
在	这	结尾	他	扭曲	一个	少量	的	玻璃纸	大约	这	事物	,

最后他用一小段玻璃纸把那东西缠了起来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] . . . [ænd; ənd][tuː; tə]

placed	it	on	the	ledge	of	his	easel	and	went	off	to	bed	.	.	.	and	to
放置	它	在	这	壁架	的	他的	画架	和	去	离开	到	床	.	.	.	和	到

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋli] [ɪ'rɒtɪk] [driːmz] .

a	series	of	disturbingly	erotic	dreams	.
一个	系列	的	令人不安地	色情	梦境	.

他把画放在画架的边缘上，然后上床睡觉了……之后做了一系列令人不安的色情梦。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɒn] [blæk] ['kɒfi] ,

Next	day	he	got	up	late	and	,	after	breakfasting	on	black	coffee	,
下一个	天	他	得到	向上	晚的	和	,	后	早餐	在	黑色的	咖啡	,

第二天他睡到很晚才起床，早餐只喝了黑咖啡。

[gluːmd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['pɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

gloomed	around	the	studio	for	a	while	,	picking	things	up	and	putting
阴郁	大约	这	工作室	为了	一个	尽管	,	挑选	事物	向上	和	推杆

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

他在工作室里闷闷不乐地待了一会儿，拿起东西又放下。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði]['steplædə(r)] ,

He	glanced	frequently	at	the	stepladder	,
他	瞥了一眼	频繁地	在	这	梯子	,

他时不时地瞥一眼梯子，

[bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [nekst][dɔː(r)] .

but	resisted	the	temptation	to	climb	up	and	have	another	look	next	door	.
但	抵抗	这	诱惑	到	爬	向上	和	有	其他	看	下一个	门	.

但他克制住了爬上去再看看隔壁的冲动。

['saɪɪŋ] ,

Sighing	,
叹息	,

叹了口气，

[hiː; hi] ['θʌmtæk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd][hɑːf] -

he	thumbtacked	a	sheet	of	paper	to	a	drawing	board	and	half	-
他	图钉	一个	床单	的	纸	到	一个	绘画	木板	和	一半	-

['hɑːrtɪdli] [bɪ'gæn] ['blɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] .

heartedly	began	blocking	in	a	female	figure	.
衷心地	开始	阻塞	在	一个	女性	数字	.

他用图钉把一张纸钉在绘图板上，漫不经心地开始勾勒一个女性形象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

It	was	insipid	and	lifeless	.
它	曾是	平淡	和	无生命	.

它寡淡无味，毫无生气。

['stæbɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgərz] [hɪp] , [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz]

Stabbing	irritably	at	the	heavy	curve	of	the	figure's	hip	,	he	broke	his
刺	易怒地	在	这	重的	曲线	的	这	人物的	时髦的	,	他	打破	他的

['tʃɑːkəʊl] .

charcoal	.
木炭	.

他烦躁地用木炭戳着人物臀部的厚重曲线，木炭断了。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi] [sed] , ['gleərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	glaring	around	the	room	.
"	他	说	,	刺眼	大约	这	房间	.

“他一边说着，一边环顾四周。”

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] [prɪ'tens] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]

Abandoning	all	pretense	,	he	threw	the	charcoal	on	the	floor	and	climbed	the
放弃	全部	虚伪	,	他	扔	这	木炭	在	这	地面	和	攀登	这

['steplædə(r)] .

stepladder	.
梯子	.

他抛开一切伪装，把木炭扔到地上，爬上了梯子。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

He	pressed	his	nose	against	the	glass	.
他	按下	他的	鼻子	反对	这	玻璃	.

他把鼻子贴在玻璃上。

[ɪn] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːf] [lʊkt] [beə(r)][ænd; ənd]['graɪmi] .

In	daylight	,	the	adjoining	roof	looked	bare	and	grimy	.
在	日光	,	这	相邻的	屋顶	看起来	裸	和	肮脏的	.

白天，隔壁的屋顶看起来光秃秃的，而且很脏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][træns'pærənt][paɪp] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	big	transparent	pipe	running	between	the	water	tank	and	the
那里	曾是	一个	大的	透明的	管道	跑步	之间	这	水	坦克	和	这

[ʃæk] ,

shack	,
窝棚	,

水箱和小屋之间有一根粗大的透明管道。

[breɪst] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][baɪ]['ɪmprəvaɪzd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊdn] ['skæfəldɪŋ] .

braced	in	two	places	by	improvised	-	looking	wooden	scaffolding	.
支撑	在	二	地方	经过	即兴发挥	-	寻找	木制的	脚手架	.

两处用简易的木制脚手架加固。

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , ['saɪmən] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] .

Listening	intently	,	Simon	thought	he	could	hear	a	motor	going	in	the	shack	.
聆听	专注地	,	西蒙	想法	他	可以	听到	一个	发动机	去	在	这	窝棚	.

西蒙仔细聆听，似乎听到小屋里有马达运转的声音。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] ['sæləʊ] [griːn] .

The	water	looked	sallow	green	.
这	水	看起来	黄褐色	绿色的	.

水呈蜡绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] ['saɪmən][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌfjuːtʃə'rɪstɪk]['ældʒiː][fɑːrmz] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz]

It	reminded	Simon	of	those	futuristic	algae	farms	where	the	stuff	is
它	提醒	西蒙	的	那些	未来主义	藻类	农场	在哪里	这	东西	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [θruː] [træns'pærənt][paɪps][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

supposed	to	be	pumped	through	transparent	pipes	to	expose	it	to
据称	到	是	泵	通过	透明的	管道	到	暴露	它	到

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

这让西蒙想起了那些未来主义的藻类养殖场，在那里，藻类会被泵入透明管道，使其暴露在阳光下。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træns'pærənt][tɒp][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

There	seemed	to	be	a	transparent	top	on	the	water	tank	too	—	it	was	too
那里	似乎	到	是	一个	透明的	顶部	在	这	水	坦克	也	—	它	曾是	也

[haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪmən][tuː; tə] [siː] ,

high	for	Simon	to	see	,
高的	为了	西蒙	到	看	,

水箱顶部似乎也有一个透明的盖子——但它太高了，西蒙看不到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] .

but	there	was	a	gleam	around	the	edge	.
但	那里	曾是	一个	闪耀	大约	这	边缘	.

但边缘闪着光芒。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] [ə'gen] , ['saɪmən][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

Staring	at	the	pipe	again	,	Simon	got	the	impression	there	were	little	things
凝视	在	这	管道	再次	,	西蒙	得到	这	印象	那里	是	小的	事物

['træv(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

traveling	in	the	water	,
旅行	在	这	水	,

西蒙再次盯着管道看，感觉水里好像有小东西在游动。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .

but	he	couldn't	make	them	out	.
但	他	不能	制作	他们	出去	.

但他看不清他们。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
Climbing **down** **in** **some** **excitement** **,**
攀登 向下 在 一些 激动 ,

兴奋地爬了下来

['saɪmən][gɒt][ðə; ði][twɪst][ɒv; əv] ['seləfeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:z(ə)l][ænd; ənd]
Simon **got** **the** **twist** **of** **cellophane** **from** **the** **ledge** **of** **the** **easel** **and**
西蒙 得到 这 捻 的 玻璃纸 从 这 壁架 的 这 画架 和
[stɛərd] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .
stared **at** **its** **contents** **.**
凝视 在 它是 内容 .

西蒙从画架边缘拿起那卷玻璃纸，盯着里面的东西看。

[waɪld] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi][gɒt] [bæk] [ʌp][ɒn][ðə; ði]
Wild **thoughts** **were** **tumbling** **through** **his** **head** **as** **he** **got** **back** **up** **on** **the**
荒野 想法 是 翻滚 通过 他的 头 作为 他 得到 后退 向上 在 这
['steplædə(r)] .
stepladder **.**
梯子 .

他重新爬上梯子时，脑海中思绪万千。

['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nɪʃ] ['wɔ:tə(r)][paɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæk] ,
Sunlight **flashed** **on** **the** **greenish** **water** **pipe** **between** **the** **tank** **and** **the** **shack** **,**
阳光 闪光灯 在 这 绿绿色 水 管道 之间 这 坦克 和 这 窝棚 ,

阳光照射在水箱和棚屋之间泛绿的水管上。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
but **after** **the** **first** **glance** **he** **had** **no** **eyes** **for** **it** **.**
但 后 这 第一的 瞥一眼 他 有 不 眼睛 为了 它 .

但第一眼之后，他就对它失去了兴趣。

['gru:ʃənkə] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['trædʒɪkli] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Grushenka **Stulnikov** **-** **Gurevich** **had** **her** **face** **tragically** **pressed** **to** **the** **window**
格鲁申卡 - - 古列维奇 有 她 脸 悲剧的是 按下 到 这 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
of **the** **shack** **.**
的 这 窝棚 .

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的脸悲惨地贴在了小屋的窗户上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dres] [wɪð] [haɪ] [nek] [ænd; ənd] [pʌft] ['ʃəuldəz] .
She **was** **wearing** **the** **black** **dress** **with** **high** **neck** **and** **puffed** **shoulders** **.**
她 曾是 穿着 这 黑色的 裙子 和 高的 脖子 和 膨胀的 肩膀 .

她穿着一件黑色高领泡泡袖连衣裙。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
At **that** **moment** **she** **looked** **straight** **at** **him** **.**
在 那 片刻 她 看起来 直的 在 他 .

那一刻，她直直地看着他。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [im'plɔ:riŋli] .
She **lifted** **her** **hands** **and** **seemed** **to** **speak** **imploringly** **.**
她 抬起 她 双手 和 似乎 到 说话 恳求地 .

她举起双手，似乎在恳求。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɔridli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]['saɪmən] , ['ɪntu:]
Then **she** **slowly** **sank** **from** **sight** **as** **if** **,** **it** **horridly** **occurred** **to** **Simon** **,** **into**
然后 她 缓慢地 沉没 从 视线 作为 如果 , 它 糟糕地 发生 到 西蒙 , 进入
['kwɪksænd] .
quicksand **.**
流沙 .

然后，她慢慢地消失在视线中，就像——西蒙突然可怕地意识到——陷入了流沙之中。

['saɪmən] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldlɪ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]

Simon	sprang	from	his	chair	,	heart	beating	wildly	,	and	ran	down	the	stairs
西蒙	弹簧	从	他的	椅子	,	心	殴打	疯狂地	,	和	跑	向下	这	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

to	the	street	.
到	这	街道	.

西蒙猛地从椅子上跳起来，心跳如擂鼓，跑下楼梯来到街上。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɑːsəz'baɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətlɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði]

Two	or	three	passersby	paused	to	study	him	as	he	alternately	pounded	the
二	或者	三	路人	暂停	到	学习	他	作为	他	交替	猛击	这

['fleɪkɪŋ] [griːn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] - [haʊs] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

flaking	green	door	of	the	Russians	'	house	and	leaned	on	the	button	.
剥落	绿色的	门	的	这	俄罗斯人	-	房子	和	倾斜	在	这	按钮	.

两三个路人停下来打量他，他时而敲打着俄罗斯人家斑驳的绿色大门，时而按着门铃。

['ɔːlsəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɜːt] - [sliːvd] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] , [ɪm'bleɪznd] "

Also	watching	was	the	shirt	-	sleeved	driver	of	a	moving	van	,	emblazoned	"
还	观看	曾是	这	衬衫	-	袖子	司机	的	一个	移动	货车	,	饰有	"

- - [gʊ'rɛvɪtʃ] ['entəpraɪzɪz] ,

Stulnikov	-	Gurevich	Enterprises	,
-	-	古列维奇	企业	,

还有一位穿着衬衫袖子的搬家货车司机也在旁观看，货车上印着"斯图尔尼科夫-古列维奇企业"的字样。

" [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	which	almost	filled	the	street	in	front	of	the	house	.
"	哪个	几乎	已填	这	街道	在	正面	的	这	房子	.

"几乎把房子前面的街道都挤满了。"

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ['nærəʊlɪ] .

The	door	opened	narrowly	.
这	门	打开	勉强	.

门微微打开了一条缝。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [blæk] [bɪəd] [fraʊnd] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	man	with	a	square	black	beard	frowned	out	of	it	.
一个	男人	和	一个	正方形	黑色的	胡须	皱眉	出去	的	它	.

一个留着方正黑色胡须的男人皱着眉头从里面走了出来。

[hiː; hi] [tʻɒpt] ['saɪmən][baɪ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [hed] .

He	topped	Simon	by	almost	a	head	.
他	顶峰	西蒙	经过	几乎	一个	头	.

他比西蒙高出近一个头。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

" ['aɪvən][ðə; ði]['bɒmə(r)] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [vɔɪs] .

"	Ivan	the	Bomber	asked	,	in	a	deep	,	exasperated	voice	.
"	伊万	这	轰炸机	问	,	在	一个	深的	,	恼怒	嗓音	.

"轰炸机伊万用低沉而恼怒的声音问道。"

" [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətlɪ] , " ['saɪmən][kraɪd] .

"	I	must	see	the	lady	of	the	house	immediately	,	"	Simon	cried	.
"	我	必须	看	这	女士	的	这	房子	立即地	,	"	西蒙	哭	.

"我必须立刻见见女主人，"西蒙喊道。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	Your	sister	,	I	believe	.
"	你的	姐姐	,	我	相信	.

"我相信是你的妹妹。"

[ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .
She's **in** **danger** **.**
她是 在 危险 .

她有危险。

" [hiː; hi][sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] .
" **He** **surged** **forward** **.**
" 他 激增 向前 .

他猛地向前冲去。

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmər'z] [raɪt] [pɑːm] [tʊk] [hɪm] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi]
The **butt** **of** **the** **Bomber's** **right** **palm** **took** **him** **firmly** **in** **the** **chest** **and** **he**
这 屁股 的 这 轰炸机的 正确的 棕榈 采取 他 牢牢 在 这 胸部 和 他
['stægəd] [bæk] .
staggered **back** **.**
交错 后退 .

轰炸机的右手掌根狠狠地击中了他的胸口，他踉跄后退。

[ðə; ði] ['bɒmə(r)] [sed] ['kəʊldli] , " [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] — [hɑː] ! — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
The **Bomber** **said** **coldly** **,** **"** **My** **sister** **is** **—** **ha** **!** **—** **taking** **a** **bath** **.**
这 轰炸机 说 冷冷地 , " 我的 姐姐 是 — 哈 ! — 采取 一个 洗澡 .

轰炸机冷冷地说："我妹妹正在——哈！——洗澡。"

" ['saɪmən][kraɪd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiːz] ['draʊnɪŋ] ! " [ænd; ənd][sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,
" **Simon** **cried** **,** **"** **In** **that** **case** **she's** **drowning** **!** **"** **and** **surged** **forward** **again** **,**
" 西蒙 哭 , " 在 那 案件 她是 溺水 ! " 和 激增 向前 再次 ,

西蒙喊道："那样的话，她就要淹死了！"然后再次猛地向前冲去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːmər'z] [hænd] [stɒpt] [hɪm] [ʃɔːt] .
but **the** **Bomber's** **hand** **stopped** **him** **short** **.**
但 这 轰炸机的 手 停止 他 短的 .

但轰炸机的手阻止了他。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] !
" **I'll** **call** **the** **police** **!**
" 患病的 称呼 这 警察 !

"我会叫警察！

" ['saɪmən] ['ʃaʊtɪd] , [fleil] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
" **Simon** **shouted** **,** **flailing** **his** **limbs** **.**
" 西蒙 喊叫 , 挥舞 他的 四肢 .

西蒙大喊着，挥舞着四肢。

[ðə; ði][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] .
The **hand** **at** **his** **chest** **suddenly** **stopped** **pushing** **and** **began** **to** **pull** **.**
这 手 在 他的 胸部 突然 停止 推动 和 开始 到 拉 .

放在他胸口的那只手突然停止了推，开始拉。

[grɪpt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , ['saɪmən][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ræpɪdli][ˌɪn'saɪd] .
Gripped **by** **the** **front** **of** **his** **shirt** **,** **Simon** **felt** **himself** **being** **drawn** **rapidly** **inside** **.**
紧握 经过 这 正面 的 他的 衬衫 , 西蒙 毛毡 他自己 存在 绘制 快速 里面 .

西蒙感到衬衫前襟被人抓住，迅速被拉了进去。

" [let] [gəʊ] !
" **Let** **go** **!**
" 让 去 !

"松手！

[help] , [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] !
Help **,** **a** **kidnapping** **!**
帮助 , 一个 绑架 !

救命！有人绑架了！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz][ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] [ʃʌt] .

"	he	shouted	to	the	inquisitive	faces	outside	,	before	the	door	banged	shut	.
"	他	喊叫	到	这	好奇	面孔	外部	,	前	这	门	砰的一声	关闭	.

“他对着外面好奇的面孔喊了一声，然后门砰地一声关上了。”

" [nəʊ] [pə'liːs] ! " ['rʌmbl] [ðə; ði]['bɒmə(r)] , [ə'sɪstɪŋ] ['saɪmən] [ˌʌp'steəz] .

"	No	police	!	"	rumbled	the	Bomber	,	assisting	Simon	upstairs	.
"	不	警察	!	"	隆隆声	这	轰炸机	,	协助	西蒙	楼上	.

“没有警察！”轰炸机隆隆地喊道，一边扶着西蒙上楼。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , " ['saɪmən]['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['fjuːtaɪli] .

"	Now	look	here	,	"	Simon	protested	futilely	.
"	现在	看	这里	,	"	西蒙	抗议	徒劳地	.

“现在看看这里，”西蒙徒劳地抗议道。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] - [haɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

In	the	two	-	story	-	high	living	room	to	his	right	,
在	这	二	-	故事	-	高的	活的	房间	到	他的	正确的	,

在他右侧那间两层楼高的客厅里，

[ðə; ði][paɪps][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən] [gliːm] ['gəʊldən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

the	pipes	of	an	organ	gleamed	golden	from	the	shadows	.
这	管道	的	一个	器官	闪闪发光	金的	从	这	阴影	.

阴影中，管风琴的音管闪耀着金光。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['fɪgə(r)] [met][ðem; ðəm] , ['glɑːsɪz] ['twɪŋklɪŋ] — ['væ.sɪ.li]

At	the	second	landing	,	a	disheveled	figure	met	them	,	glasses	twinkling	—	Vasily
在	这	第二	降落	,	一个	蓬头垢面	数字	遇见	他们	,	眼镜	闪烁	—	瓦西里

[ðə; ði]['vɒdkə] ['briːðə(r)] .

the	Vodka	Breather	.
这	伏特加酒	喘息	.

在二楼平台，一个衣衫褴褛的身影迎面而来，酒杯闪闪发光——伏特加呼吸者瓦西里。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwerələsli; 'kwerjələsli][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]['aɪvən] , [huː] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] ,

He	spoke	querulously	in	Russian	to	Ivan	,	who	replied	shortly	,
他	辐	抱怨地	在	俄语	到	伊万	,	WHO	回复	不久	,

他用俄语抱怨着跟伊万说话，伊万简短地回答说：

[ðen] ['væ.sɪ.li] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [θɜːd] [flaɪt]

then	Vasily	turned	and	the	three	of	them	crowded	up	the	narrow	third	flight
然后	瓦西里	转向	和	这	三	的	他们	挤	向上	这	狭窄的	第三	航班

[tuː; tə][ðə; ði][pent] - [ʃæk] .

to	the	pent	-	shack	.
到	这	五角星	-	窝棚	.

然后瓦西里转身，三人挤进了通往顶层小屋的狭窄的三楼楼梯。

[ðɪs] [haʊzd] [ə; eɪ][smɔːl] ['nɔɪzi] [mə'ʃiːn] , [pə'hæps][æn; ən]['eɪəreɪtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][sɔːt] ,

This	housed	a	small	noisy	machine	,	perhaps	an	aerator	of	some	sort	,
这	房屋	一个	小的	嘈杂	机器	,	也许	一个	曝气器	的	一些	种类	,

里面装着一台小型噪音机器，可能是某种曝气机。

[fɔː(r); fə(r)] ['bʌbəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træns'pærənt][paɪp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	bubbles	were	streaming	into	the	transparent	pipe	where	it	was
为了	气泡	是	流媒体	进入	这	透明的	管道	在哪里	它	曾是

[kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

connected	to	the	machine	;
连接	到	这	机器	;

气泡不断涌入与机器连接的透明管道中；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪp] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɪdiət][smaɪl][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv] [red] [plʌʃ]

and	under	the	pipe	,	sitting	with	an	idiot	smile	on	a	chair	of	red	plush
和	在下面	这	管道	,	坐着	和	一个	笨蛋	微笑	在	一个	椅子	的	红色的	豪华的

[ænd; ənd][gɪlt] ,

and	gilt	,
和	镀金	,

在管道下方，他傻笑着坐在红色绒面镀金的椅子上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blæk] - [mə'stɑ:ʃ] [mæn] .

was	a	pale	black	-	mustached	man	.
曾是	一个	苍白	黑色的	-	偲	男人	.

他是个皮肤苍白、留着黑色胡须的男人。

[æn; ən] ['empti] [klɪə(r)] - [glɑ:s] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd][gəʊld]['leɪb(ə)l] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][æt; ət]

An	empty	clear	-	glass	bottle	with	a	red	and	gold	label	lay	on	the	floor	at
一个	空的	清除	-	玻璃	瓶子	和	一个	红色的	和	金子	标签	躺	在	这	地面	在

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	feet	.
他的	脚	.

一个贴着红金标签的空透明玻璃瓶躺在他脚边的地板上。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['plæstɪk] ['ʃaʊə(r)] ['kɜ:t(ə)n] .

The	opposite	side	of	the	room	was	hidden	by	a	heavy	plastic	shower	curtain	.
这	对面的	边	的	这	房间	曾是	隐	经过	一个	重的	塑料	淋浴	窗帘	.

房间的另一侧被厚重的塑料浴帘遮挡住了。

['gru:ʃənkə] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [vju:] .

Grushenka	Stulnikov	-	Gurevich	was	not	in	view	.
格鲁申卡	-	-	古列维奇	曾是	不是	在	看法	.

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇不在画面中。

['aɪvən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spləʊsɪv] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Ivan	said	something	explosive	,	picking	up	the	bottle	and	staring	at	it	.
伊万	说	某物	爆炸物	,	挑选	向上	这	瓶子	和	凝视	在	它	.

伊万说了些惊人之语，拿起瓶子盯着它看。

" ['vɒdkə] !

"	Vodka	!
"	伏特加酒	!

“伏特加酒！

" [hi:; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][mɪks][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði]['vɒdkə] !

"	I	have	told	you	not	to	mix	the	pipe	and	the	vodka	!
"	我	有	讲述	你	不是	到	混合	这	管道	和	这	伏特加酒	!

“我告诉过你不要把烟斗和伏特加混在一起！”

[naʊ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! "

Now	see	what	you	have	done	!	"
现在	看	什么	你	有	完毕	!	"

现在看看你都做了些什么！

" [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , " [sed] ['væ.sɪ.li] [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk]['dʒestʃə(r)] .

"	To	me	it	seemed	hospitable	,	"	said	Vasily	with	an	apologetic	gesture	.
"	到	我	它	似乎	好客	,	"	说	瓦西里	和	一个	道歉的	手势	.

“我觉得这里很热情好客，”瓦西里说着，略带歉意地做了个手势。

" [bɪ'saɪdz] , ['əʊnli][wʌn]['bɒt(ə)l] —
" **Besides , only one bottle —**
" 除了 , 仅有的 一 瓶子 —

此外，只有一瓶——

" ['dʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][paɪp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ðɪ][pent] - [ʃæk] ,
" **Ducking under the pipe where it crossed the pent - shack ,**
" 躲避 在下面 这 管道 在哪里 它 交叉 这 五角星 - 窝棚 ,

"弯腰从穿过棚屋的管道下面钻过去，

['aɪvən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [peɪl] [mæn][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm] ['krɒswaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,
Ivan picked up the pale man and dumped him crosswise in the chair ,
伊万 挑选 向上 这 苍白 男人 和 丢弃 他 横向 在 这 椅子 ,

伊万抱起那个脸色苍白的男人，把他横放在椅子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmp]
with his patent - leather shoes sticking up on one side and his plump
和 他的 专利 - 皮革 鞋 粘性 向上 在 一 边 和 他的 丰满
[hændz] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] .
hands crossed over his chest .
双手 交叉 超过 他的 胸部 .

他脚上的漆皮鞋翘了起来，胖乎乎的双手交叉放在胸前。

" [let] [hɪm] [sliːp] .
" **Let him sleep .**
" 让 他 睡觉 .

让他睡觉吧。

[fɜːst] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæpə'reɪtəs] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [pə'liːs] [ə'raɪv] .
First we must take down all the apparatus , before the capitalistic police arrive .
第一的 我们 必须 拿 向下 全部 这 设备 , 前 这 资本主义 警察 到达 .

在资本主义警察到来之前，我们必须先拆除所有设备。

[naʊ] : [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ?
Now : what to do with this one ?
现在 : 什么 到 做 和 这 一 ?

现在：该如何处理这个呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['saɪmən] , [ænd; ənd] [klentʃt] [wʌn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['heəri] [fɪst] .
" **He looked at Simon , and clenched one large and hairy fist .**
" 他 看起来 在 西蒙 , 和 紧握 一 大的 和 毛茸茸 拳头 .

他看着西蒙，攥紧了一个又大又毛茸茸的拳头。

" [njet] - [njet] - [njet] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɒdkə] ['briːðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn]['aɪvənz]
" Nyet - nyet - nyet , " said the Vodka Breather , and went to whisper in Ivan's
" 不 - 不 - 不 , " 说 这 伏特加酒 喘息 , 和 去 到 耳语 在 伊万的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

"不不不,"伏特加呼吸器说道，然后走到伊万耳边低语。

[ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [æt; ət]['saɪmən] , [huː] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [tə'wɔːd]
They both stared at Simon , who felt uncomfortable and began to back toward
他们 两个都 凝视 在 西蒙 , WHO 毛毡 不舒服 和 开始 到 后退 朝向
[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

他们俩都盯着西蒙看，西蒙感到很不自在，开始往门口退去；

[bʌt; bət]['aɪvən] [dʌk] ['ædʒəlɪ]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] ,
but Ivan ducked agilely under the pipe and grasped him by the arm ,
但 伊万 躲闪 敏捷地 在下面 这 管道 和 抓住 他 经过 这 手臂 ,

但伊万身手敏捷地从管道下方钻过，一把抓住他的胳膊。

['pʊlɪŋ] [hɪm] ['efətləsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ru:f] ['eksɪt] .

pulling	him	effortlessly	toward	the	roof	exit	.
拉	他	毫不费力	朝向	这	屋顶	出口	.

毫不费力地将他拉向屋顶出口。

" [dʒʌst] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstə(r)] . [gru:] - [eɪ] , " [sed] ['væ.sɪ.li] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] .

"	Just	come	this	way	if	you	please	,	Mr	.	Gru	-	ay	,	"	said	Vasily	,	hurrying	after	.
"	只是	来	这	方式	如果	你	请	,	先生	.	格鲁	-	哎	,	"	说	瓦西里	,	匆忙	后	.

“格鲁艾先生，请您这边过来，”瓦西里说着，赶紧跟了上去。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃæk] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] .

As	they	left	the	shack	,	he	picked	up	a	kitchen	chair	.
作为	他们	左边	这	窝棚	,	他	挑选	向上	一个	厨房	椅子	.

他们离开小屋时，他搬了一把厨房椅子。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] , ['saɪmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [ænd; ənd] [rentʃ] [hɪm'self] [fri:] .

Crossing	the	roof	,	Simon	made	a	sudden	effort	and	wrenched	himself	free	.
十字路口	这	屋顶	,	西蒙	制成	一个	突然	努力	和	扭动	他自己	自由的	.

西蒙翻过屋顶，突然使出浑身解数，挣脱了束缚。

[ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:f] ,

They	caught	him	again	at	the	edge	of	the	roof	,
他们	捕捉	他	再次	在	这	边缘	的	这	屋顶	,

他们再次在屋顶边缘抓住了他。

[weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['klɪəli] [ɪn] [maɪnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən]

where	he	had	run	with	nothing	clearly	in	mind	,	but	with	his	mouth	open
在哪里	他	有	跑步	和	没有什么	清楚地	在	头脑	,	但	和	他的	嘴	打开

[tu:; tə] [jel] .

to	yell	.
到	叫喊	.

他漫无目的地奔跑着，脑子里一片空白，却张着嘴准备呐喊。

[sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['rʌʃnz] , [wɪð] ['aɪvənz] ['mi:ti] [pɑ:m] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

Suspended	in	the	grip	of	the	two	Russians	,	with	Ivan's	meaty	palm	over	his
暂停	在	这	紧握	的	这	二	俄罗斯人	,	和	伊万的	肉质的	棕榈	超过	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他被两个俄罗斯人抓住，悬在半空中，伊万粗壮的手掌捂住了他的嘴。

['saɪmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .

Simon	had	a	momentary	glimpse	of	the	street	below	.
西蒙	有	一个	瞬间	一瞥	的	这	街道	以下	.

西蒙瞥见了下面的街道。

[ə; eɪ] [θɜ:d] ['bɪədɪd] ['fɪgə(r)] , [ˌmi:'kaɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm]

A	third	bearded	figure	,	Mikhail	the	Religious	,	was	staring	up	at	them
一个	第三	留着胡子的	数字	,	米哈伊尔	这	宗教	,	曾是	凝视	向上	在	他们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌni] ['saɪdwɔ:k] .

from	the	sunny	sidewalk	.
从	这	阳光明媚	人行道	.

第三个留着胡子的身影，宗教人士米哈伊尔，正从阳光明媚的人行道上抬头看着他们。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [feɪs] , [ðə; ði] [di:p] - [‘sɒkɪt] ['tɔ:mentid] [aɪz] ,

The	melancholy	face	,	the	deep	-	socketed	tormented	eyes	,
这	忧郁	脸	,	这	深的	-	插座	饱受折磨	眼睛	,

那张忧郁的脸，那双深陷眼窝、饱受折磨的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɪəd] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['kru:səfɪks] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]

and	the	narrow	beard	tangled	with	the	dangling	crucifix	combined	to
和	这	狭窄的	胡须	纠缠不清	和	这	悬挂	十字架	合并	到

[gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔlstɔi] ['nɒvəlz] [dʌst] - ['dʒækɪt] .

give	the	effect	of	a	Tolstoy	novel's	dust	-	jacket	.
给	这	影响	的	一个	托尔斯泰	小说的	灰尘	-	夹克	.

稀疏的胡须与垂挂的十字架纠缠在一起，营造出一种托尔斯泰小说封套的效果。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɔ:l] ['saɪmən] [ə'weɪ] ,

As	they	hauled	Simon	away	,
作为	他们	拖拽	西蒙	离开	,

他们把西蒙拖走时，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [bri:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]

he	had	the	impression	that	a	chilly	breeze	had	sprung	up	and	the
他	有	这	印象	那	一个	寒冷	微风	有	弹簧	向上	和	这

[stri:t] [hæd; həd] ['da:kənd] .

street	had	darkened	.
街道	有	变暗	.

他感觉一阵寒风吹来，街道也变得昏暗起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz] [ˌmi:'kaɪlz] ['dɪstənt] , ['ɒdli] [dɪs'kɔ:dənt] ['wɪslɪŋ] .

In	his	ears	was	Mikhail's	distant	,	oddly	discordant	whistling	.
在	他的	耳朵	曾是	米哈伊尔的	遥远	,	奇怪	不和谐的	吹口哨	.

他耳边传来米哈伊尔遥远而又略显刺耳的口哨声。

['grʌntɪŋ] ,

Grunting	,
哼哼	,

哼哼声

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] [set]['saɪmən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)][ænd; ənd][slɪd][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

the	two	brothers	set	Simon	down	on	the	kitchen	chair	and	slid	him	across	the
这	二	兄弟	放	西蒙	向下	在	这	厨房	椅子	和	滑行	他	穿过	这

[ru:f] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d] [bʌt; bət] [rɪ'zɪliənt] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

roof	until	something	hard	but	resilient	touched	the	top	of	his	head	.
屋顶	直到	某物	难的	但	有弹性的	感动	这	顶部	的	他的	头	.

两兄弟把西蒙放在厨房的椅子上，然后把他滑过屋顶，直到某个坚硬但有弹性的东西碰到了他的头顶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['plæstɪk][paɪp] , [θru:] [wɪtʃ] , ['pɪərɪŋ] ['ʌpwəd] ,

It	was	the	plastic	pipe	,	through	which	,	peering	upward	,
它	曾是	这	塑料	管道	,	通过	哪个	,	窥视	向上	,

那是一根塑料管，透过它向上望去，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['taɪni] ['pɒliwɒg] - [ʃeɪps] ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] .

he	could	see	myriads	of	tiny	polliwog	-	shapes	flitting	back	and	forth	.
他	可以	看	无数	的	微小的	蝌蚪	-	形状	飞掠	后退	和	前进	.

他可以看到无数只小蝌蚪状的生物来回飞舞。

" [du:; də][ju: 'es][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [nɔɪz] , " [sed] ['aɪvən] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .

"	Do	us	a	kindness	not	to	make	noise	,	"	said	Ivan	,	removing	his	palm	.
"	做	我们	一个	仁慈	不是	到	制作	噪音	,	"	说	伊万	,	移除	他的	棕榈	.

"请不要发出噪音，"伊万说着，移开了手掌。

" [maɪ]['brʌðə(r)]['væ.sɪ.li] [wɪl] [naʊ] [ɪk'spleɪn] .

"	My	brother	Vasily	will	now	explain	.
"	我的	兄弟	瓦西里	将要	现在	解释	.

"现在由我的兄弟瓦西里来解释。"

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	He	went	away	.
"	他	去	离开	.

他走了。

[ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃɒk] [kept]['saɪmən][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Curiosity	as	much	as	shock	kept	Simon	in	his	chair	.
好奇心	作为	很多	作为	震惊	保留	西蒙	在	他的	椅子	.

好奇心和震惊交织在一起，让西蒙呆立在椅子上。

['væ.sɪ.li] , ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [sæt] [daʊn] ['teɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

Vasily	,	bobbing	his	head	and	smiling	,	sat	down	tailor	-	fashion	on	the	roof	in	front	of	him	.
瓦西里	,	上下摆动	他的	头	和	微笑	,	卫星	向下	裁缝	-	时尚	在	这	屋顶	在	正面	的	他	.

瓦西里点点头，面带微笑，在他面前的屋顶上像裁缝一样坐了下来。

" [fɜːst] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [gruː] - [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəlɪst] [ɪn][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .

"	First	I	must	tell	you	,	Mr	.	Gru	-	ay	,	that	I	am	specialist	in	biological	sciences	.
"	第一的	我	必须	告诉	你	,	先生	.	格鲁	-	哎	,	那	我	是	专家	在	生物	科学	.

"首先我必须告诉你，格鲁艾先生，我是生物科学专家。"

[hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

Here	you	see	results	of	my	most	successful	experiment	.
这里	你	看	结果	的	我的	最多	成功的	实验	.

这里展示的是我最成功的一次实验的结果。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [raʊnd] [klɪə(r)] - [glɑːs] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][tɒp] .

"	He	withdrew	a	round	clear	-	glass	bottle	from	his	pocket	and	unscrewed	the	top	.
"	他	退出	一个	圆形的	清除	-	玻璃	瓶子	从	他的	口袋	和	拧开	这	顶部	.

他从口袋里掏出一个圆形的透明玻璃瓶，拧开了瓶盖。

" [ɑː] ? " [sed] ['saɪmən] ['tentətɪvli] .

"	Ah	?	"	said	Simon	tentatively	.
"	啊	?	"	说	西蒙	姑且	.

"啊？"西蒙试探性地说道。

" [ɪn'diːd] [jes] .

"	Indeed	yes	.
"	的确	是的	.

"确实如此。"

[ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] , ['mɪstə(r)] . [gruː] - [eɪ] ,

In	my	researches	,	Mr	.	Gru	-	ay	,
在	我的	研究	,	先生	.	格鲁	-	哎	,

在我的研究中，格鲁艾先生，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'hɪbɪt] [grəʊθ] [æt; ət] ['eni] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] ,

I	discovered	a	chemical	which	will	inhibit	growth	at	any	level	of	embryonic	development	,
我	发现	一个	化学	哪个	将要	抑制	生长	在	任何	等级	的	胚胎	发展	,

我发现了一种化学物质，它可以抑制胚胎发育任何阶段的生长。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəb(ə)l]['ɔːgənɪzəm][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

producing	a	viable	organism	at	that	point	.
生产	一个	可行的	生物	在	那	观点	.

此时能够产生可存活的生物体。

[ðə; ði]['beɪsɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kemɪk(ə)l] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tə'wɔ:d] [sə'vaɪv(ə)l][æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['lev(ə)l][ɒv; əv]
The 这 **basic** 基本的 **effect** 影响 **of** 的 **this** 这 **chemical** 化学 **is** 是 **always** 总是 **toward** 朝向 **survival** 生存 **at** 在 **whatever** 任何 **level** 等级 **of** 的
[dɪ'veləpmənt] — [wʌn] [sel] ,
development 发展 **—** — **one** 一 **cell** 细胞 **,** ,

这种化学物质的基本作用始终是促进生存，无论在哪个发育阶段——一个细胞、

[ə; eɪ]['blæstjʊlə] , [ə; eɪ] [wɜ:m] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['legə(r)] .
a 一个 **blastula** 囊胚 **,** , **a** 一个 **worm** 蠕虫 **,** , **a** 一个 **fish** 鱼 **,** , **a** 一个 **four** 四 **-** - **legger** 腿 **.** .

胚胎、蠕虫、鱼、四足动物。

[ðɪs] [rɪ'sɜ:tʃ] , [wɪtʃ] [ˌlɪ'sɛŋkoʊ][skɔf, skɔ:f][æt; ət] [wen] [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
This 这 **research** 研究 **,** , **which** 哪个 **Lysenko** 利森科 **scoffed** 嘲笑 **at** 在 **when** 什么时候 **I** 我 **told** 讲述 **him** 他 **of** 的 **it** 它 **,** ,

当我把这项研究告诉利森科时，他嗤之以鼻。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['si:krət] ,
I 我 **had** 有 **no** 不 **trouble** 麻烦 **in** 在 **keeping** 保持 **secret** 秘密 **,** ,

我保守秘密毫无困难。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kə'læbəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
though 尽管 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **I** 我 **was** 曾是 **working** 在职的 **as** 作为 **the** 这 **unhappy** 不开心 **collaborator** 合作者 **of** 的 **the** 这
['gɒdləs] ['səʊvɪəts] .
godless 无神论者 **soviets** 苏联人 **.** .

虽然当时我却在为无神论的苏联人做着不快乐的合作者的工作。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['teknɪk(ə)l] ? "
But 但 **perhaps** 也许 **I** 我 **am** 是 **being** 存在 **too** 也 **technical** 技术的 **?** ? **"** "

或许我问得太具体了？

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " ['saɪmən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" " **Not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **,** , **"** " **Simon** 西蒙 **assured** 保证 **him** 他 **.** .

"完全不会，"西蒙向他保证道。

" [gʊd] , " ['væ.sɪ.li] [sed] [wɪð] ['sɪmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʌlp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .
" " **Good** 好的 **,** , **"** " **Vasily** 瓦西里 **said** 说 **with** 和 **simple** 简单的 **satisfaction** 满意 **and** 和 **gulped** 吞咽 **at** 在 **his** 他的 **bottle** 瓶子 **.** .

"好，"瓦西里满意地说着，咕咚咕咚地喝了一口瓶子里的东西。

" ['mi:nwaɪl] [maɪ]['brʌðə(r)] [ˌmi:'kaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][nɪə(r)]
" " **Meanwhile** 同时 **my** 我的 **brother** 兄弟 **Mikhail** 米哈伊尔 **was** 曾是 **a** 一个 **religious** 宗教 **brother** 兄弟 **at** 在 **a** 一个 **monastery** 修道院 **near** 靠近
[maʊnt] ['æθɔs] ,
Mount 山 **Athos** 阿索斯 **,** ,

"与此同时，我的哥哥米哈伊尔在阿索斯山附近的一座修道院里做修士。"

[maɪ] ['naɪɪlɪst] ['brʌðə(r)]['aɪvən][wɒz; wəz][ɪn] ['sentrəl] ['jʊərəp] , [waɪl] [maɪ] [θɜ:d] ['brʌðə(r)] [lef] ,
my 我的 **Nihilist** 虚无主义者 **brother** 兄弟 **Ivan** 伊万 **was** 曾是 **in** 在 **central** 中央 **Europe** 欧洲 **,** , **while** 尽管 **my** 我的 **third** 第三 **brother** 兄弟 **Lev** 列夫 **,** ,

我的虚无主义哥哥伊万身处中欧，而我的三弟列夫，

[hu:] [ɪz][ɒv; əv] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['tæləntS] , [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,
who WHO **is** 是 **of** 的 **commercial** 商业的 **talents** 天赋 **,** , **had** 有 **preceded** 之前 **us** 我们 **to** 到 **the** 这 **New** 新的 **World** 世界 **,** ,

那些具有商业才能的人，已经先我们来到了新大陆。

[weə(r)] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ['aʊə(r)] ['destəni] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
where 在哪里 **we** 我们 **always** 总是 **felt** 毛毡 **it** 它 **would** 会 **some** 一些 **day** 天 **be** 是 **our** 我们的 **destiny** 命运 **to** 到 **join** 加入 **one** 一 **another** 其他
.
:
.

我们一直觉得，总有一天我们会走到一起。

" [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] ['aɪvən] , [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['gru:ʃənkə] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
" " **With** 和 **the** 这 **aid** 援助 **of** 的 **brother** 兄弟 **Ivan** 伊万 **,** , **I** 我 **and** 和 **my** 我的 **sister** 姐姐 **Grushenka** 格鲁申卡 **escaped** 逃脱 **from** 从
['rʌʃə] .
Russia 俄罗斯 **.** .

“在哥哥伊万的帮助下，我和妹妹格鲁申卡逃离了俄罗斯。”

[wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [ˌmi:'kaɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd] [prə'si:did] [hɪə(r)] ,
We 我们 **picked** 挑选 **up** 向上 **Mikhail** 米哈伊尔 **from** 从 **his** 他的 **monastery** 修道院 **and** 和 **proceeded** 继续 **here** 这里 **,** ,

我们从米哈伊尔所在的修道院接上他，然后就到了这里。

[weə(r)] [lef] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] ['bɪznəs] ['mægneɪt] .
where 在哪里 **Lev** 列夫 **had** 有 **become** 变得 **a** 一个 **capitalist** 资本家 **business** 商业 **magnate** 巨头 **.** .

列夫已经成为了一位资本家商业巨头。

" [maɪ] ['brʌðəz] , ['aɪvən] [ɪ'speʃəli] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] .
" " **My** 我的 **brothers** 兄弟 **,** , **Ivan** 伊万 **especially** 尤其 **,** , **were** 是 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **my** 我的 **research** 研究 **.** .

“我的兄弟们，特别是伊万，对我的研究很感兴趣。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'dju:s] [hoʊsts] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs]
He 他 **had** 有 **a** 一个 **theory** 理论 **that** 那 **we** 我们 **could** 可以 **eventually** 最终 **produce** 生产 **hosts** 主持人 **of** 的 **men** 男人 **in** 在 **this** 这
[wei] ,
way 方式 **,** ,

他有一种理论，认为我们最终可以通过这种方式大量生产男性。

[həʊl] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:tiz] , [ɔ:l] ['naɪɪlɪst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - -
whole 所有的 **armies** 军队 **and** 和 **political** 政治的 **parties** 各方 **,** , **all** 全部 **Nihilist** 虚无主义者 **and** 和 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **Stulnikov** - **-** -
- .
Gureviches - **.** .

整个军队和政党，都是虚无主义者，而且都是斯图尔尼科夫-古列维奇。

[aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] ['kædməs] ,
I 我 **assured** 保证 **him** 他 **that** 那 **this** 这 **was** 曾是 **impossible** 不可能的 **,** , **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **play** 玩 **Cadmus** 卡德摩斯 **,** ,

我向他保证这是不可能的，我不能扮演卡德摩斯。

[fɔ:(r); fə(r)] [fri:] - ['swɪmɪŋ] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [fi:d]
for 为了 **free** 自由的 **-** - **swimming** 游泳 **forms** 表格 **are** 是 **one** 一 **thing** 事物 **,** , **we** 我们 **have** 有 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **feed** 喂养
[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪkwiəs] ['mi:diəm] ;
them 他们 **in** 在 **the** 这 **aqueous** 水溶液 **medium** 中等的 **;** ;

对于自由游动的生物体来说，是一回事；我们有办法在水性介质中喂养它们；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['mæm(ə)lz] [plə'sentl] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz] ['nesəsəri] — [ðæt] [aɪ]
but 但 **to** 到 **make** 制作 **fully** 完全 **developed** 发达 **mammals** 哺乳动物 **placental** 胎盘 **nourishment** 营养 **is** 是 **necessary** 必要的 **—** — **that** 那 **I** 我
['kænɒt] [prə'vaɪd] .
cannot 不能 **provide** 提供 **.** .

但要使哺乳动物完全发育成熟，胎盘营养是必要的——而我无法提供这种营养。

[jet] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm][aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] (['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !)
Yet 然而 **to** 到 **please** 请 **him** 他 **I** 我 **begin** 开始 **with** 和 **(** (**pardon** 赦免 **me** 我 **!** ! **)**)

但为了取悦他，我先说（请原谅！）

[ðə; ði] [eg] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ,
the 这 **egg** 蛋 **of** 的 **my** 我的 **sister** 姐姐 **,** ,

我姐姐的蛋，

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'triːgd] [maɪ]
that 那 **was** 曾是 **as** 作为 **good** 好的 **a** 一个 **beginning** 开始 **as** 作为 **any** 任何 **and** 和 **perhaps** 也许 **it** 它 **intrigued** 好奇 **my** 我的
['vænəti] .
vanity 虚荣 **.** .

那算是一个不错的开始，或许也满足了我的虚荣心。

['aɪvən] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] - - [gʊ'rɛvɪtʃ] [hjuː'mænəti] — [ˌaɪ 'tiː]
Ivan 伊万 **dreamed** 梦见 **his** 他的 **dreams** 梦境 **of** 的 **a** 一个 **Nihilist** 虚无主义者 **Stulnikov** - **-** - **Gurevich** 古列维奇 **humanity** 人类 **—** — **it** 它
[wɒz; wəz] ['hɑːmləs] , [æz; əz][aɪ][təʊld][maɪ'self] .
was 曾是 **harmless** 无害 **,** , **as** 作为 **I** 我 **told** 讲述 **myself** 我 **.** .

伊万梦想着虚无主义的斯图尔尼科夫-古列维奇式的人类——我告诉自己，这无害。

" ['saɪmən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['glɑːsi] - [aɪd] .
" " **Simon** 西蒙 **stared** 凝视 **at** 在 **him** 他 **glassy** 玻璃状 **-** - **eyed** 眼睛 **.** .

西蒙眼神空洞地盯着他。

['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] — [ə'baʊt]
Something 某物 **rather** 相当 **peculiar** 奇特 **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **happen** 发生 **inside** 里面 **his** 他的 **head** 头 **—** — **about** 关于
[æn; ən] [ɪntʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] - [fɪld] ['plæstɪk][paɪp] [prest] [daʊn] [ɒn]
an 一个 **inch** 英寸 **under** 在下面 **the** 这 **point** 观点 **where** 在哪里 **the** 这 **cool** 凉爽的 **water** 水 **-** - **filled** 已填 **plastic** 塑料 **pipe** 管道 **pressed** 按下 **down** 向下 **on** 在
[hɪz; ɪz][skælp] .
his 他的 **scalp** 头皮 **.** .

他的头部内部开始发生一些相当奇怪的事情——就在装满冷水的塑料管压在他头皮上的位置下方大约一英寸的地方。

['lɪt(ə)l] ['gəʊstlɪ] ['ɪmɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] — [dɪ'laɪtfəli] ['wɪspi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] - [θɪŋz] , ['smaɪlɪŋ]
Little 小的 **ghostly** 幽灵般的 **images** 图片 **were** 是 **darting** 飞镖 **—** — **delightfully** 令人愉悦 **wispy** 飘渺的 **little** 小的 **girl** 女孩 **-** - **things** 事物 **,** , **smiling** 微笑
[daʊn] [æt; ət][hɪm] ['impjʊdəntli] ,
down 向下 **at** 在 **him** 他 **impudently** 厚颜无耻地 **,** ,

一些幽灵般的小身影在空中飞舞——可爱飘渺的小女孩形象，带着一丝顽皮的微笑俯视着他。

[ðen] [flɜːrtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːmeɪd] [teɪlz] .
then 然后 **flirting** 调情 **away** 离开 **with** 和 **a** 一个 **quick** 快的 **motion** 运动 **of** 的 **their** 他们的 **mermaid** 美人鱼 **tails** 尾巴 **.** .

然后她们迅速摆动美人鱼尾巴，开始调情。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] [dɑːkə] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv]

The	sky	had	been	growing	steadily	darker	and	now	there	came	the	growl	of
这	天空	有	到过	生长	稳步	较暗	和	现在	那里	来了	这	咆哮	的

['θʌndə(r)] .

thunder	.
雷	.

天空逐渐变得昏暗，现在传来隆隆的雷声。

[ə'genst] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [greɪ] [klaʊdz] ['saɪmən][kʊd; kəd] ['beəli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt]

Against	the	purple	-	gray	clouds	Simon	could	barely	make	out	the	semi	-	transparent
反对	这	紫色的	-	灰色的	云	西蒙	可以	仅仅	制作	出去	这	半	-	透明的

[ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒliwɒg] [ɪn][ðə; ði][paɪp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;

shapes	of	the	polliwogs	in	the	pipe	over	his	head	;
形状	的	这	蝌蚪	在	这	管道	超过	他的	头	;

在紫灰色的云层映衬下，西蒙几乎看不清头顶上方管道里半透明的蝌蚪形状；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

but	the	images	inside	his	mind	were	growing	clearer	by	the	minute	.
但	这	图片	里面	他的	头脑	是	生长	更清晰	经过	这	分钟	.

但他脑海中的画面却越来越清晰。

" [ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːm] , " ['væ.sɪ.li] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ðə; ði]['θʌndə(r)] [graul] [ə'gen] .

"	Ah	,	we	have	a	storm	,	"	Vasily	observed	as	the	thunder	growled	again	.
"	啊	,	我们	有	一个	风暴	,	"	瓦西里	观察到	作为	这	雷	咆哮	再次	.

“啊，暴风雨来了，”瓦西里看着再次隆隆的雷声说道。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ˌmiː'kaɪl] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɪnɪʃ] ['grænmʌðə(r)] .

"	That	reminds	me	of	Mikhail	,	who	is	much	influenced	by	our	Finnish	grandmother	.
"	那	提醒	我	的	米哈伊尔	,	WHO	是	很多	影响	经过	我们的	芬兰	祖母	.

“这让我想起了米哈伊尔，他深受我们芬兰祖母的影响。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][baɪ]

He	had	the	belief	as	a	child	that	he	could	call	up	the	winds	by
他	有	这	信仰	作为	一个	孩子	那	他	可以	称呼	向上	这	风	经过

['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] ['speʃ(ə)l] [wɪnd] ['mjuːzɪks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

whistling	for	them	—	he	even	learned	special	wind	musics	from	her	.
吹口哨	为了	他们	—	他	甚至	学习	特别的	风	音乐	从	她	.

他小时候就相信，只要吹口哨就能召唤风——他还从她那里学会了特殊的管乐。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒəs] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn][hɪm] .

Later	he	became	a	Christian	religious	—	there	are	great	struggles	in	him	.
之后	他	成为	一个	基督教	宗教	—	那里	是	伟大的	斗争	在	他	.

后来他成为了一名基督教信徒——他内心经历了巨大的挣扎。

[ˌmiː'kaɪl] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv]

Mikhail	objected	to	my	researches	when	he	heard	I	used	the	egg	of
米哈伊尔	反对	到	我的	研究	什么时候	他	听到	我	用过的	这	蛋	的

[maɪ]['sɪstə(r)] .

my	sister	.
我的	姐姐	.

米哈伊尔听说我用了我姐姐的鸡蛋，就反对我的研究。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɪl] [prə'djuːs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [səʊlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæp'taɪzd] .

He	said	we	will	produce	millions	of	souls	who	are	not	baptized	.
他	说	我们	将要	生产	百万	的	灵魂	WHO	是	不是	受洗	.

他说，我们将会产生数百万未受洗的灵魂。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,

I	asked	him	how	about	the	water	they	are	in	,
我	问	他	如何	关于	这	水	他们	是	在	,

我问他他们所处水域的情况如何，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['swɪməz] [wɪl] ['rɪgl] [ɪn] [hel]

he	**replied**	**this**	**is**	**not**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**these**	**little**	**swimmers**	**will**	**wriggle**	**in**	**hell**
他	回复	这	是	不是	这	相同的	事物	,	这些	小的	游泳运动员	将要	扭动	在	地狱

[ɪˈtɜːnəli] .

eternally	**.**
永恒	.

他回答说，这不一样，这些小家伙们将在地狱里永世挣扎。

[ðɪs] ['wʌrid] [hɪm] ['greɪtli] .

This	**worried**	**him**	**greatly**	**.**
这	担心	他	非常	.

这让他非常担忧。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

We	**tried**	**to**	**tell**	**him**	**I**	**had**	**not**	**used**	**the**	**egg**	**of**	**my**	**sister**	**,**
我们	尝试	到	告诉	他	我	有	不是	用过的	这	蛋	的	我的	姐姐	,

我们试图告诉他我没有用我姐姐的鸡蛋，

['əʊnli] [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

only	**the**	**egg**	**of**	**a**	**fish**	**.**
仅有的	这	蛋	的	一个	鱼	.

只是鱼卵而已。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [maɪ] ['sɪstə(r)] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

"	**But**	**he**	**did**	**not**	**believe**	**this**	**,**	**because**	**my**	**sister**	**changed**	**greatly**	**at**	**the**	**time**	**.**
"	但	他	做过	不是	相信	这	,	因为	我的	姐姐	已更改	非常	在	这	时间	.

但他并不相信这一点，因为我妹妹在那段时间变化很大。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [spəʊk] .

She	**no**	**longer**	**spoke**	**.**
她	不	更长	辐	.

她不再说话了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] ['beɪðɪŋ] ['kɒstjuːm] ([wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] ['piːp(ə)l]) [ænd; ənd]

She	**put**	**on**	**my**	**mother's**	**bathing**	**costume**	**(**	**we**	**are**	**a**	**family**	**people**	**)**	**and**
她	放	在	我的	母亲的	洗澡	戏服	(	我们	是	一个	家庭	人们	)	和

[rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

retired	**to**	**the**	**bathtub**	**all**	**day**	**long**	**.**
退休	到	这	浴缸	全部	天	长的	.

她穿上了我妈妈的泳衣（我们是一家人），然后一整天都泡在浴缸里。

[ai] [əkˈseptɪd] [ðɪs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['vaɪələnt] .

I	**accepted**	**this**	**—**	**at**	**least**	**in**	**the**	**water**	**she**	**is**	**not**	**violent**	**.**
我	公认	这	一	在	至少	在	这	水	她	是	不是	暴力	.

我接受了这一点——至少在水里她并不暴力。

[ˌmiːˈkaɪl] [sed] , " [siː] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [naʊ] [splɪt] ['ɪntuː] ['meni] [ʌnrɪˈdiːmd] [sʌb] - [səʊlz] ,

Mikhail	**said**	**,**	**"**	**See**	**,**	**her**	**soul**	**is**	**now**	**split**	**into**	**many**	**unredeemed**	**sub**	**-**	**souls**	**,**
米哈伊尔	说	,	"	看	,	她	灵魂	是	现在	分裂	进入	许多	未兑换	子	-	灵魂	,

米哈伊尔说："你看，她的灵魂现在已经分裂成了许多未得救赎的子灵魂。"

[wʌn] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swɪməz] .

one	**each**	**for**	**the**	**little**	**swimmers**	**.**
一	每个	为了	这	小的	游泳运动员	.

每人一份，送给小游泳健将们。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [hɪpˈnɒtɪk] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] .

There	**is**	**a**	**sympathy**	**between**	**them**	**—**	**a**	**hypnotic**	**vibration**	**.**
那里	是	一个	同情	之间	他们	—	一个	催眠的	振动	.

他们之间有一种默契——一种令人着迷的共鸣。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðæt] [tæŋk][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ðɪs] [wɪl]
So long as you keep them near her , in that tank on the roof , this will
所以 长的 作为 你 保持 他们 靠近 她 , 在 那 坦克 在 这 屋顶 , 这 将要
[biː; bi] .
be .
是 .

只要你把它们放在她附近，放在屋顶的那个水箱里，就会这样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
If they were gone from there , far from there ,
如果 他们 是 已消失 从 那里 , 远的 从 那里 ,

如果他们已经离开了那里，远远地离开了那里，

[ðə; ði][sʌb] - [səʊlz] [wʊd] [ˌriːjuˈnaɪt][ænd; ənd] - [səʊl] [wʊd] [biː; bi][wʌn][əˈgen] .
the sub - souls would reunite and Grushenka's soul would be one again .
这 子 - 灵魂 会 团聚 和 - 灵魂 会 是 一 再次 .

各个灵魂将会重聚，格鲁申卡的灵魂也将再次合而为一。

" [hiː; hi] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stɒp][maɪ] [rɪˈsɜːtʃ] , [tuː; tə] [dʌmp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
" He begged me to stop my research , to dump it in the sea ,
" 他 乞求 我 到 停止 我的 研究 , 到 倾倒 它 在 这 海 ,

他恳求我停止研究，把研究成果扔进大海。

[tuː; tə]['skætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [lef] [ænd; ənd]['aɪvən][dɪˈmɑːnd][aɪ] [kiːp] [ɒn] .
to scatter it away , but Lev and Ivan demand I keep on .
到 分散 它 离开 , 但 列夫 和 伊万 要求 我 保持 在 .

想把它散掉，但列夫和伊万要求我继续。

[jet] [ˌmiːˈkaɪl] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɜːks] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][end][ɪn][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .
Yet Mikhail warned me that works of evil end in the whirlwind .
然而 米哈伊尔 警告 我 那 作品 的 邪恶的 结尾 在 这 旋风 .

然而，米哈伊尔警告我，邪恶之举终将招致灭顶之灾。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
I am torn and undecided .
我 是 撕裂 和 未决定 .

我左右为难，犹豫不决。

" [hiː; hi] [gʌlp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɒdkə] .
" He gulped at his vodka .
" 他 吞咽 在 他的 伏特加酒 .

他猛灌了一口伏特加。

['θʌndə(r)] [graul] [laʊdə] .
Thunder growled louder .
雷 咆哮 更大声 .

雷声越来越响。

['saɪmən][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['driːmɪli] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['gruːʃənkə] - - [gʊ'rɛvɪtʃ]
Simon was thinking , dreamily , that if the soul of Grushenka Stulnikov - Gurevich
西蒙 曾是 思维 , 梦幻般地 , 那 如果 这 灵魂 的 格鲁申卡 - - 古列维奇
[wɜː(r); wə(r)][splɪt]['ɪntuː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][sʌb] - [səʊlz] ,
were split into thousands of sub - souls ,
是 分裂 进入 数千 的 子 - 灵魂 ,

西蒙恍惚地想着，如果格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的灵魂分裂成成千上万个子灵魂，

['vaɪbreɪtɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['wɔːtə(r)][tæŋk] ,
vibrating hynotically in the nearby water tank ,
振动 - 在 这 附近 水 坦克 ,

附近水箱里传来催眠般的振动声，

[wɪð] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɑːθtʌb] ,

with	at	least	one	of	them	escaping	as	far	as	his	bathtub	,
和	在	至少	一	的	他们	逃脱	作为	远的	作为	他的	浴缸	,

其中至少有一人逃到了他的浴缸里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['gruːʃənkə] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

then	it	was	no	wonder	if	Grushenka	had	a	strange	attraction	for	him	.
然后	它	曾是	不	想知道	如果	格鲁申卡	有	一个	奇怪的	景点	为了	他	.

那么，格鲁申卡对他产生一种奇特的迷恋也就不足为奇了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [jet] [ðə; ði] [wɜːst] , " ['væ.sɪ.li] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	that	is	not	yet	the	worst	,	"	Vasily	continued	.
"	但	那	是	不是	然而	这	最差	,	"	瓦西里	持续	.

“但这还不是最糟糕的，”瓦西里继续说道。

" [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - ['swɪmɪŋ] [wʌnz][ɪn][ðeə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [tɜːn] [aʊt]

"	The	hypnotic	vibrations	of	the	free	-	swimming	ones	in	their	multitude	turn	out
"	这	催眠的	振动	的	这	自由的	-	游泳	一个	在	他们的	民众	转动	出去

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['eni] [meɪl] [huː] [ɪz][nɪə(r)] .

to	have	a	stimulating	effect	on	any	male	who	is	near	.
到	有	一个	刺激性的	影响	在	任何	男性	WHO	是	靠近	.

“大量自由游动的鱼儿散发出的催眠般的振动，会对附近的任何男性产生刺激作用。”

[ðeə(r)] [sʌb] - [maɪndz][ɪn'djuːs] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːkənt] [sɔːt] .

Their	sub	-	minds	induce	dreams	of	the	piquant	sort	.
他们的	子	-	思想	诱导	梦境	的	这	辛辣的	种类	.

他们的潜意识会引发一些辛辣的梦境。

[lef] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ðiːz] [driːmz]

Lev	says	that	to	make	money	for	the	work	we	must	sell	these	dreams
列夫	说道	那	到	制作	钱	为了	这	工作	我们	必须	卖	这些	梦境

[tuː; tə] [rɪtʃ] [men] .

to	rich	men	.
到	富有的	男人	.

列夫说，要想靠这份工作赚钱，我们必须把这些梦想卖给富人。

[ai]['prəʊtest] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] . "

I	protest	,	but	to	no	avail	.	"
我	反对	,	但	到	不	可用	.	"

我抗议，但无济于事。

" [lef] [ɪz] ['mædən] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

"	Lev	is	maddened	for	money	.
"	列夫	是	疯狂的	为了	钱	.

“列夫对金钱着迷。”

[naʊ] [bɪ'saɪdz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ai][faɪnd][hiː; hi][plænz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðəm'selvz] ,

Now	besides	selling	the	dreams	I	find	he	plans	to	sell	the	creatures	themselves	,
现在	除了	销售	这	梦境	我	寻找	他	计划	到	卖	这	生物	他们自己	,

现在我发现，除了贩卖梦想之外，他还计划贩卖这些生物本身。

[sel] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [driːmz] [tuː] .

sell	them	one	by	one	,	but	keep	enough	to	sell	the	dreams	too	.
卖	他们	一	经过	一	,	但	保持	足够的	到	卖	这	梦境	也	.

把它们一个个卖掉，但要留下足够的钱，把梦想也卖掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] .

It	is	a	madness	.
它	是	一个	疯狂	.

这简直是疯了。

" [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ɒv; əv] [naɪt] .

"	The	darkness	had	become	that	of	night	.
"	这	黑暗	有	变得	那	的	夜晚	.

“黑暗已经变成了夜晚的黑暗。”

[ðə; ði]['θʌndə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [graʊl] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['saɪmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	thunder	continued	to	growl	and	now	it	seemed	to	Simon	that	it
这	雷	持续	到	咆哮	和	现在	它	似乎	到	西蒙	那	它

[hæd; həd]['mju:zɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

had	music	in	it	.
有	音乐	在	它	.

雷声依旧隆隆作响，西蒙觉得这雷声中似乎蕴含着音乐。

['vɪʒnz] [swæm] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪts] ['rɪðəm] — [hɔ:rdz] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] ['pɪgmi] [səʊlz] ,

Visions	swam	through	his	mind	to	its	rhythm	—	hordes	of	swimming	pygmy	souls	,
愿景	游泳	通过	他的	头脑	到	它是	韵律	—	成群结队	的	游泳	侏儒	灵魂	,

[ɒv; əv] [ˌʌn'bɔ:n] ['wɔ:tə(r)] ['beɪbiz] ,

of	unborn	water	babies	,
的	未出生的	水	婴儿	,

幻象随着节奏在他的脑海中游动——成群结队的游泳的侏儒灵魂，未出生的水生婴儿，

[maɪ'greɪʃənz][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['mɜ:ˌmeɪdz] .

migrations	of	miniature	mermaids	.
迁移	的	微型	美人鱼	.

迷你美人鱼的迁徙。

[ðə; ði][paɪp] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] ['wɔ:tə(r)][tæŋk][ænd; ənd] [pent] - [ʃæk] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	pipe	hanging	between	water	tank	and	pent	-	shack	became	in	his
这	管道	绞刑	之间	水	坦克	和	五角星	-	窝棚	成为	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs][ɔ:(r)][ə; eɪ][kə'næl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs]

imagination	a	giant	umbilicus	or	a	canal	for	a	monstrous
想像力	一个	巨大的	脐	或者	一个	运河	为了	一个	滔天

['mʌltɪp(ə)l] [bɜ:θ] .

multiple	birth	.
多种的	出生	.

在他的想象中，水箱和棚屋之间悬挂的管道变成了一个巨大的脐带，或者说是为可怕的多胞胎分娩而设的通道。

['sɪtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , ['helpləs] [tu:; tə] [mu:v] , [hi:; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ]

Sitting	beneath	it	,	helpless	to	move	,	he	focused	his	attention	with	increasing
坐着	下面	它	,	无助	到	移动	,	他	专注	他的	注意力	和	增加

['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['æktɪv] ,

pleasure	on	the	active	,
乐趣	在	这	积极的	,

他坐在下面，动弹不得，只能越来越愉悦地将注意力集中在活跃的事物上。

['sʌp(ə)l] , ['evə(r)][mɔ:(r)]['hju:mən][gɜ:l] - ['bɒdɪz] [ðæt] [swæm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

supple	,	ever	more	human	girl	-	bodies	that	swam	across	his	mind	.
柔软	,	曾经	更多的	人类	女孩	-	身体	那	游泳	穿过	他的	头脑	.

柔软、越来越像人类的女孩身体在他脑海中游来游去。

[naʊ] [mɔ:(r)] ['mɜ:meɪd] [ðæn; ðən]['tædpəʊl] , [wɪð] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [lɒŋ] ['lɔ:rəlaɪ] -

Now	more	mermaid	than	tadpole	,	with	bright	smiling	lips	and	eyes	,	long	Lorelei	-
现在	更多的	美人鱼	比	蝌蚪	,	和	明亮的	微笑	嘴唇	和	眼睛	,	长的	洛蕾莱	-

[heə(r)] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

hair	trailing	behind	them	,
头发	尾随	在后面	他们	,

如今她更像一条美人鱼而非蝌蚪，拥有明亮的笑脸和嘴唇，长长的罗蕾莱式秀发在身后飘动。

[ðeɪ] [dɑ:tɪd] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [kə'resɪŋli] .

they	darted	and	hovered	caressingly	.
他们	飞镖	和	悬停	温柔地抚摸	.

它们轻快地掠过，又温柔地盘旋。

[ɪn][ðeə(r)][waɪd] - [tʃiːkt] ['əʊv(ə)l]['feɪsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɪ'ðaʊt] [ʃɒk] ,

In	their	wide	-	cheeked	oval	faces	,	he	discovered	without	shock	,
在	他们的	宽的	-	脸颊	椭圆形	面孔	,	他	发现	没有	震惊	,

他毫不惊讶地发现，在他们宽阔的椭圆形脸上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [træn'sendənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['gruːʃənkə] - -

there	was	a	transcendent	resemblance	to	the	features	of	Grushenka	Stulnikov	-
那里	曾是	一个	超凡脱俗	相似	到	这	特征	的	格鲁申卡	-	-

[gʊ'rɛvɪtʃ] — [ə; eɪ] ['jʌŋgə] , [mɪlk] - [skɪnd] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,

Gurevich	—	a	younger	,	milk	-	skinned	maiden	of	the	steppes	,
古列维奇	—	一个	年轻	,	牛奶	-	去皮	少女	的	这	草原	,

她与草原上年轻貌美、皮肤白皙的少女格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇有着惊人的相似之处。

[wɪð] ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ðæt] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃɒks] . . . .

with	challenging	eyes	and	fingers	that	brushed	against	him	with	delightful	shocks	.	.	.	.
和	具有挑战性的	眼睛	和	手指	那	刷过	反对	他	和	愉快	冲击	.	.	.	.

她眼神挑衅，手指轻拂过他的肌肤，带来令人愉悦的触感……

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] , " [væsəliːz] ['dɪstənt] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .

"	So	it	is	for	me	the	great	problem	,	"	Vasily's	distant	voice	continued	.
"	所以	它	是	为了	我	这	伟大的	问题	,	"	瓦西里的	遥远	嗓音	持续	.

“所以，这对我来说是个大问题，”瓦西里遥远的声音继续说道。

" [aɪ] [siː] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ['əʊnli][ðə; ði][pjʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

"	I	see	in	my	work	only	the	pure	research	,	the	play	of	the	mind	.
"	我	看	在	我的	工作	仅有的	这	纯的	研究	,	这	玩	的	这	头脑	.

“在我的作品中，我只看到纯粹的研究，思维的探索。”

[lef] [siːz] ['mʌni] , ['aɪvən] [siːz] ['drægən] [tiːθ] — ['fɒdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kænən] —

Lev	sees	money	,	Ivan	sees	dragon	teeth	—	fodder	for	his	political	cannon	—
列夫	看到	钱	,	伊万	看到	龙	牙齿	—	饲料	为了	他的	政治的	大炮	—

[ˌmiː'kaɪl] [siːz] [ˌʌn'ʃrɪvən] [səʊlz] ,

Mikhail	sees	unshriven	souls	,
米哈伊尔	看到	未受洗的	灵魂	,

列夫看到的是金钱，伊万看到的是龙牙——他政治炮火的素材——米哈伊尔看到的是未受洗礼的灵魂。

['gruːʃənkə] [siːz] — [huː] [nəʊz] ? — ['mædnəs] .

Grushenka	sees	—	who	knows	?	—	madness	.
格鲁申卡	看到	—	WHO	知道	?	—	疯狂	.

格鲁申卡看到了——谁知道呢？——疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] [greɪt] ['prɒbləm] .

It	is	indeed	one	great	problem	.
它	是	的确	一	伟大的	问题	.

这的确是个大问题。

" ['θʌndə(r)] [keɪm] [ə'gen] , ['kræʃɪŋli] [ðɪs] [taɪm] .

"	Thunder	came	again	,	crashingly	this	time	.
"	雷	来了	再次	,	猛烈地	这	时间	.

“雷声再次响起，这次震耳欲聋。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʃæk] ['əʊpənd] .

The	door	of	the	pent	-	shack	opened	.
这	门	的	这	五角星	-	窝棚	打开	.

阁楼的门开了。

[freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['aɪvən][ðə; ði]['bɒmə(r)] .

Framed	in	it	stood	Ivan	the	Bomber	.
框	在	它	站立	伊万	这	轰炸机	.

画中描绘的是轰炸机伊万。

" ['væ.sɪ.li] !
" **Vasily** **!**
" 瓦西里 !

"瓦西里！"

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['ɪdiət][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
" **Do** **you** **know** **what** **that** **idiot** **is** **doing** **now** **?**
" 做 你 知道 什么 那 笨蛋 是 正在做 现在 ?

你知道那个白痴现在在干什么吗?

" [æz; əz][ðə; ði]['θʌndə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,
" **As** **the** **thunder** **and** **his** **voice** **trailed** **off** **together** **,**
" 作为 这 雷 和 他的 嗓音 拖着 离开 一起 ,

"随着雷声和他的声音一起渐渐消失，

['saɪmən] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊnd] ,
Simon **became** **aware** **at** **last** **of** **the** **identity** **of** **the** **other** **sound** **,**
西蒙 成为 意识到的 在 最后的 的 这 身份 的 这 其他 声音 ,

西蒙终于意识到另一个声音是什么了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn]['vɒljuːm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
which **had** **been** **growing** **in** **volume** **all** **the** **time** **.**
哪个 有 到过 生长 在 体积 全部 这 时间 .

其数量一直在不断增长。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['væ.sɪ.li] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Simultaneously **Vasily** **struggled** **to** **his** **feet** **.**
同时地 瓦西里 挣扎 到 他的 脚 .

与此同时，瓦西里挣扎着站了起来。

" [ðə; ði] ['ɔːgən] !
" **The** **organ** **!**
" 这 器官 !

"管风琴！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˌmiː'kaɪl] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ['mjuːzɪk] !
" **Mikhail** **is** **playing** **the** **Whirlwind** **Music** **!**
" 米哈伊尔 是 玩耍 这 旋风 音乐 !

"米哈伊尔正在演奏旋风音乐！"

[wiː; wi][mʌst; məst][stɒp][hɪm] !
We **must** **stop** **him** **!**
我们 必须 停止 他 !

我们必须阻止他!

" ['pɔːzɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][pent] -
" **Pausing** **only** **for** **a** **last** **pull** **at** **the** **bottle** **,** **he** **charged** **into** **the** **pent** **-**
" 暂停 仅有的 为了 一个 最后的 拉 在 这 瓶子 , 他 带电 进入 这 五角星 -
[ʃæk] , ['fɒləʊɪŋ] ['aɪvən] .
shack **,** **following** **Ivan** **.**
窝棚 , 下列的 伊万 .

"他只停顿了一下，最后喝了一口酒，然后就冲进了阁楼，跟着伊万。

[wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [paɪp]['əʊvə(r)]['saɪmənz] [hed] , ['tɒsɪŋ] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd]

Wind	was	shaking	the	heavy	pipe	over	Simon's	head	,	tossing	him	back	and
风	曾是	摇晃	这	重的	管道	超过	西蒙的	头	,	抛掷	他	后退	和

[fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

forth	in	the	chair	.
前进	在	这	椅子	.

风吹得西蒙头顶的沉重管道摇晃不定，把他从椅子上甩来甩去。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , ['saɪmən] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] :

Looking	with	an	effort	toward	the	west	,	Simon	saw	the	reason	:
寻找	和	一个	努力	朝向	这	西方	,	西蒙	锯	这	原因	:

西蒙努力向西望去，看到了原因：

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [blæk] ['pens(ə)l][ɒv; əv][wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ɪn]

a	spinning	black	pencil	of	wind	that	was	writing	its	way	toward	them	in
一个	旋转	黑色的	铅笔	的	风	那	曾是	写作	它是	方式	朝向	他们	在

['rekɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ruːfs] .

wreckage	across	the	intervening	roofs	.
残骸	穿过	这	介入	屋顶	.

一阵旋转的黑色风像一支笔，在他们头顶的屋顶上肆意挥舞，将他们卷入一片片废墟之中。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [fel] ['ʌndə(r)][hɪm] .

The	chair	fell	under	him	.
这	椅子	跌倒	在下面	他	.

椅子在他身下塌了。

['stʌmblɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi] [tʌg] ['fjuːtaɪli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʃæk] ,

Stumbling	across	the	roof	,	he	tugged	futilely	at	the	door	to	the	pent	-	shack	,
踉跄	穿过	这	屋顶	,	他	拉扯	徒劳地	在	这	门	到	这	五角星	-	窝棚	,

他跌跌撞撞地爬上屋顶，徒劳地拉扯着阁楼的门。

[ðen] [θruː] [hɪm'self] [flæt] , [klɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːpeɪpə] .

then	threw	himself	flat	,	clawing	at	the	tarpaper	.
然后	扔	他自己	平坦的	,	爪子	在	这	油毡纸	.

然后他猛地扑倒在地，用指甲抓挠油毡纸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɔː(r)] .

There	was	a	mounting	roar	.
那里	曾是	一个	安装	吼	.

一阵越来越大的咆哮声响起。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [went] ['spɪnɪŋ] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] .

The	top	of	the	water	tank	went	spinning	off	like	a	flying	saucer	.
这	顶部	的	这	水	坦克	去	旋转	离开	喜欢	一个	飞行	碟子	.

水箱顶部像飞碟一样旋转着飞了出去。

['məʊməntrəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sɪ'rɪndʒ] , [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [dip] ['ɪntuː]

Momentarily	,	as	if	it	were	a	giant	syringe	,	the	whirlwind	dipped	into
片刻	,	作为	如果	它	是	一个	巨大的	注射器	,	这	旋风	浸入	进入

[ðə; ði][tæŋk] .

the	tank	.
这	坦克	.

瞬间，旋风仿佛变成了一个巨大的注射器，潜入了水箱中。

['saɪmən] [felt] [hɪm'self] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] , [felt] [hɪz; ɪz] [legz] ['lɪftɪŋ] .

Simon	felt	himself	sliding	across	the	roof	,	felt	his	legs	lifting	.
西蒙	毛毡	他自己	滑动	穿过	这	屋顶	,	毛毡	他的	腿	举重	.

西蒙感觉自己滑过屋顶，感觉双腿抬起来。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːfs] [ləʊ] [wɔːl] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [wɪnd] [let] [gəʊ]

He	fetched	up	against	the	roof's	low	wall	and	at	that	moment	the	wind	let	go
他	已获取	向上	反对	这	屋顶	低的	墙	和	在	那	片刻	这	风	让	去

[ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [tʌtʃt] ['tɑːpeɪpə] [ə'gen] .

of	him	and	his	legs	touched	tarpaper	again	.
的	他	和	他的	腿	感动	油毡纸	再次	.

他靠在屋顶的矮墙上，就在这时，风停了，他的腿又碰到了油毡纸。

['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nʌmli] , ['saɪmən] ['stægəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [pent] - [ʃæk] .

Gaining	his	feet	numbly	,	Simon	staggered	into	the	leaning	pent	-	shack	.
获得	他的	脚	麻木地	,	西蒙	交错	进入	这	倾斜	五角星	-	窝棚	.

西蒙双脚麻木地站稳，踉跄着走进倾斜的五斗橱。

[ðə; ði] [peɪl] [mæn] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ðə; ði] [plʌʃ] [tʃeə(r)] ['empti] .

The	pale	man	was	nowhere	to	be	seen	,	the	plush	chair	empty	.
这	苍白	男人	曾是	无处	到	是	已见	,	这	豪华的	椅子	空的	.

面色苍白的男人不见了踪影，那张舒适的椅子也空无一人。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ɪts] [rɒdz] ,

The	curtain	at	the	other	side	of	the	room	had	fallen	with	its	rods	,
这	窗帘	在	这	其他	边	的	这	房间	有	倒下	和	它是	杆	,

房间另一侧的窗帘连同窗帘杆一起掉了下来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] [mɔː(r)] [æn'tiːk] [ðæn; ðən] ['saɪmənz] .

revealing	a	bathtub	more	antique	than	Simon's	.
揭示	一个	浴缸	更多的	古董	比	西蒙的	.

露出了一个比西蒙的浴缸还要古老的浴缸。

[ɪn] [ðə; ði] [tʌb] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sæt] ['gruːʃənkə] .

In	the	tub	,	under	the	window	,	sat	Grushenka	.
在	这	浴缸	,	在下面	这	窗户	,	卫星	格鲁申卡	.

格鲁申卡坐在浴缸里，就在窗户下面。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fleəz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

The	lightning	flares	showed	her	with	her	chin	level	with	the	water	,
这	闪电	信号弹	显示	她	和	她	下巴	等级	和	这	水	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['plæsɪdli] ['steərɪŋ] ,

her	eyes	placidly	staring	,
她	眼睛	平静地	凝视	,

闪电划破夜空，映照出她下巴与水面齐平，双眼平静地凝视着远方。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] .

her	mouth	opening	and	closing	.
她	嘴	开幕	和	结束	.

她的嘴巴一张一合。

['saɪmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['fɪgə(r)] .

Simon	found	himself	putting	his	arms	around	the	black	-	clad	figure	.
西蒙	成立	他自己	推杆	他的	武器	大约	这	黑色的	-	覆膜	数字	.

西蒙发现自己不由自主地搂住了那个身穿黑衣的人影。

[wɪð] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['efət] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌb] , ['wɔːtə(r)] ['slɒʃɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [legz] ,

With	a	straining	effort	he	lifted	her	out	of	the	tub	,	water	sloshing	all	over	his	legs	,
和	一个	紧张	努力	他	抬起	她	出去	的	这	浴缸	,	水	晃动	全部	超过	他的	腿	,

他费了好大劲才把她从浴缸里抱出来，水溅了他一身。

[ænd; ənd] [hɑːf] ['kærid] , [hɑːf] [slɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	half	carried	,	half	slid	with	her	down	the	stairs	.
和	一半	携带	,	一半	滑行	和	她	向下	这	楼梯	.

她一半被抱着，一半滑着下了楼梯。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ['lændɪŋ] ,

He	fetched	up	panting	and	disheveled	at	the	top	landing	,
他	已获取	向上	喘息	和	蓬头垢面	在	这	顶部	降落	,

他气喘吁吁、衣衫不整地出现在楼梯顶端。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] - [haɪ]

his	attention	riveted	by	the	lightning	-	illuminated	scene	in	the	two	-	story	-	high
他的	注意力	铆接	经过	这	闪电	-	照明	场景	在	这	二	-	故事	-	高的

['lɪvɪŋ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

living	room	below	.
活的	房间	以下	.

他的注意力被楼下两层楼高的客厅里被闪电照亮的景象深深吸引。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɑːk] - [rəʊbd]['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][kən'səʊl][ɒv; əv]

At	the	far	end	of	it	a	dark	-	robed	figure	crouched	at	the	console	of
在	这	远的	结尾	的	它	一个	黑暗的	-	身着长袍	数字	蹲着	在	这	安慰	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['ɔːgən] ,

the	mighty	organ	,
这	强大的	器官	,

在房间的尽头，一个身穿黑袍的身影蹲伏在巨大的管风琴的控制台前。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][bæt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld]

like	a	giant	bat	at	the	base	of	the	portico	of	a	black	and	gold
喜欢	一个	巨大的	蝙蝠	在	这	根据	的	这	门廊	的	一个	黑色的	和	金子

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

就像一只巨大的蝙蝠，矗立在黑金相间的寺庙门廊底部。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['aɪvən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

In	the	center	of	the	room	Ivan	was	in	the	act	of	heaving	above	his	head
在	这	中心	的	这	房间	伊万	曾是	在	这	行为	的	起伏	多于	他的	头

[hɪz; ɪz]['glɒbjələ(r)] ['leðə(r)] [keɪs] .

his	globular	leather	case	.
他的	球形	皮革	案件	.

房间中央，伊万正用力地把他的球形皮箱举过头顶。

[ˌmiː'kaɪl] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Mikhail	darted	a	look	over	his	shoulder	and	sprang	to	one	side	.
米哈伊尔	飞镖	一个	看	超过	他的	肩膀	和	弹簧	到	一	边	.

米哈伊尔猛地回头看了一眼，然后猛地跳到一边。

[ðə; ði][prə'dʒektaɪl] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

The	projectile	crashed	against	the	organ	.
这	弹丸	崩溃了	反对	这	器官	.

弹丸撞击到了管风琴上。

[ˌmiː'kaɪl] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['teərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

Mikhail	picked	himself	up	,	tearing	something	from	his	neck	.
米哈伊尔	挑选	他自己	向上	,	撕裂	某物	从	他的	脖子	.

米哈伊尔爬了起来，扯掉了脖子上的什么东西。

['aɪvən] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .

Ivan	lunged	forward	with	a	roar	.
伊万	猛扑	向前	和	一个	吼	.

伊万怒吼一声，猛地向前扑去。

[ˌmiː'kaɪl] [kræʃt] [ə; eɪ][fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

Mikhail	crashed	a	fist	against	his	jaw	.
米哈伊尔	崩溃了	一个	拳头	反对	他的	颚	.

米哈伊尔一拳砸在自己的下巴上。

[ðə; ði] ['bɒmə(r)] [went] [daʊn] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] .

The	Bomber	went	down	and	didn't	come	up	.
这	轰炸机	去	向下	和	没有	来	向上	.

轰炸机坠落后就再也没能升起来。

[ˌmiː'kaɪl] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['pleɪɪŋ] .

Mikhail	unwrapped	his	crucifix	from	his	fingers	and	resumed	playing	.
米哈伊尔	拆开	他的	十字架	从	他的	手指	和	恢复	玩耍	.

米哈伊尔从指间取下十字架，继续演奏。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ]['saɪmən] [hiːv] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] -

With	a	wild	cry	Simon	heaved	himself	to	his	feet	,	stumbled	over	Grushenka's
和	一个	荒野	哭	西蒙	喘息	他自己	到	他的	脚	,	踉跄	超过	-

['sɒd(ə)n] ['gɑːmənts] ,

sodden	garments	,
烂	服装	,

西蒙发出一声狂怒的叫喊，挣扎着站起身来，却绊倒在格鲁申卡湿透的衣服上。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	pitched	headlong	down	the	stairs	.
和	投球	一头扎	向下	这	楼梯	.

然后一头栽下了楼梯。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['muːvɪŋ] [væn]

When	he	came	to	,	the	house	was	empty	and	the	Stulnikov	moving	van
什么时候	他	来了	到	,	这	房子	曾是	空的	和	这	-	移动	货车

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当他醒来时，房子空无一人，斯图尔尼科夫的搬家车也不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [huː] [aɪ'dentɪfaɪd]

At	the	front	door	he	was	met	by	a	poker	-	faced	young	man	who	identified
在	这	正面	门	他	曾是	遇见	经过	一个	扑克	-	面对	年轻的	男人	WHO	已识别

[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] .

himself	as	a	member	of	the	FBI	.
他自己	作为	一个	成员	的	这	联邦调查局	.

他来到前门，遇到一位面无表情的年轻人，该年轻人自称是联邦调查局的成员。

['saɪmən] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['glɒbjələ(r)] [keɪs] ['aɪvən][hæd; həd] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːgən] .

Simon	showed	him	the	globular	case	Ivan	had	thrown	at	the	organ	.
西蒙	显示	他	这	球形	案件	伊万	有	抛掷	在	这	器官	.

西蒙向他展示了伊万扔向管风琴的球形盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] [bɔːl] .

It	proved	to	contain	a	bowling	ball	.
它	已证实	到	包含	一个	保龄球	球	.

经检查，里面装的是一个保龄球。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θæŋkt] [hɪm]

The	young	gentleman	listened	to	his	story	without	changing	expression	,	thanked	him
这	年轻的	绅士	听着	到	他的	故事	没有	变化	表达	,	谢谢	他

['wɔːmli] , [ænd; ənd] [ʃuː] [hɪm] [aʊt] .

warmly	,	and	shooed	him	out	.
热情地	,	和	被赶走	他	出去	.

那位年轻先生面无表情地听完了他的故事，热情地道谢，然后把他打发走了。

[ðə; ði]	-	-	-	[dɪsə'pɪəd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[gʊd]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[kwaɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[treɪs]
The	**Stulnikov**	**-**	**Gureviches**	**disappeared**	**for**	**good**	**,**	**though**	**not**	**quite**	**without**	**a**	**trace**
这	-	-	-	消失	为了	好的	,	尽管	不是	相当	没有	一个	痕迹

.

:

.

斯图尔尼科夫-古列维奇家族彻底消失了，但并非完全没有留下任何痕迹。

['saɪmən]	[faʊnd]	[ðɪs]	['aɪtəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	['i:vnɪŋz]	['peɪpə(r)]	,
Simon	**found**	**this**	**item**	**in**	**the**	**next**	**evening's**	**paper**	**,**
西蒙	成立	这	物品	在	这	下一个	晚上	纸	,

西蒙在第二天晚上的报纸上发现了这篇文章。

[ðə; ði]	[fɜ:st]	[ɒv; əv]	['meni]	[hi:; hi]	[ə'kju:mjəleɪtɪd]	['jɜ:nɪŋli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['skræpbʊk]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]
the	**first**	**of**	**many**	**he**	**accumulated**	**yearningly**	**in**	**a**	**scrapbook**	**during**	**the**	**following**
这	第一的	的	许多	他	积累	渴望地	在	一个	剪贴簿	期间	这	下列的

[mʌnθs]	:
months	**:**
几个月	:

在接下来的几个月里，他满怀渴望地将许多照片收集到剪贴簿中，这是第一张：

['mɜ:meɪd]	[reɪn]
MERMAID	**RAIN**
美人鱼	雨

美人鱼雨

[ə; eɪ]	[həʊks]	,	['saɪəntɪst]	[di'klɛə]
A	**HOAX**	**,**	**SCIENTIST**	**DECLARES**
一个	骗局	,	科学家	声明

科学家宣称这是一场骗局

['mɪlfəd]	,	[pɑ:]	.	—	[ðə; ði]	"	['mɜ:meɪd]	[reɪn]	"	[rɪ'pɔ:tɪd]	[hɪə(r)]	[hæz; həz]	[bi:n]	[dɪ'kleəd]	[ə; eɪ]
Milford	**,**	**Pa**	**.**	**—**	**The**	**"**	**mermaid**	**rain**	**"**	**reported**	**here**	**has**	**been**	**declared**	**a**
米尔福德	,	宾夕法尼亚州	.	—	这	"	美人鱼	雨	"	据报道	这里	有	到过	声明	一个

[frɔ:d]	[baɪ]	[æn; ən]	['emɪnənt]	[ˌjʊərə'pi:ən]	[baɪ'ɒlədʒɪst]	.
fraud	**by**	**an**	**eminent**	**European**	**biologist**	**.**
欺诈罪	经过	一个	杰出	欧洲的	生物学家	.

宾夕法尼亚州米尔福德——一位著名的欧洲生物学家宣布，这里报道的"美人鱼雨"是一场骗局。

['væ.sɪ.li]	-	-	[gʊ'rɛvɪtʃ]	,	['fɔ:məli]	[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒə'netɪks]	[æt; ət]	[paɪr]	[ˌju:nɪ'vɜ:səti]	,	['lætviə]	,
Vasily	**Stulnikov**	**-**	**Gurevich**	**,**	**formerly**	**Professor**	**of**	**Genetics**	**at**	**Pire**	**University**	**,**	**Latvia**	**,**
瓦西里	-	-	古列维奇	,	以前	教授	的	遗传学	在	皮尔	大学	,	拉脱维亚	,

['pɑ:sɪŋ]	[θru:]	[hɪə(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[krɒs]	-	['kʌntri]	[trɪp]	,
passing	**through**	**here**	**on**	**a**	**cross**	**-**	**country**	**trip**	**,**
通过	通过	这里	在	一个	叉	-	国家	旅行	,

前拉脱维亚皮雷大学遗传学教授瓦西里·斯图尔尼科夫-古列维奇在进行跨国旅行时途经此地。

[dɪ'kleəd]	[ðə; ði]	['mɪnɪtʃə(r)]	"	['mɜ:ˌmeɪdz]	"	[wɜ:(r); wə(r)]	"	[æl'bi:nəʊ]	['tædˌpoʊlz]	,	['prɒbəbli]	['skætəd]
declared	**the**	**miniature**	**"**	**mermaids**	**"**	**were**	**"**	**albino**	**tadpoles**	**,**	**probably**	**scattered**
声明	这	微型	"	美人鱼	"	是	"	白化病	蝌蚪	,	大概	疏散

[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[həʊks]	[baɪ]	['sku:lbɔɪ]	.
about	**as**	**a**	**hoax**	**by**	**schoolboys**	**.**
关于	作为	一个	骗局	经过	男学生	.

有人宣称这些微型"美人鱼"是"白化蝌蚪，可能是小学生恶作剧散布的"。

"	[ðə; ði]	[prə'fesə(r)]	['ædɪd]	,	"	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tu:; tə]	[nəʊ]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[gɒt]	[ðem; ðəm]	,	[haʊ'evə(r)]	.
"	**The**	**professor**	**added**	**,**	**"**	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**where**	**they**	**got**	**them**	**,**	**however**	**.**
"	这	教授	额外	,	"	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	他们	得到	他们	,	然而	.

教授补充道："不过，我很想知道他们是从哪里得到的。"

[ðeə(r)] [ɪz][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [mjuː'teɪʃn] ，[djuː] [pə'hæps] [tuː; tə] ['fɔːlaʊt] .

There	is	clear	evidence	of	mutation	,	due	perhaps	to	fallout	.
那里	是	清除	证据	的	突变	，到期的		也许	到	掉出来	.

有明显的基因突变迹象，这可能是由于辐射尘埃造成的。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪn'tensɪv] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Dr	.	Stulnikov	directed	his	party	in	a	brief	but	intensive	search	for
"	博士	.	-	指导	他的	派对	在	一个	简短的	但	密集的	搜索	为了

[ˌəʊvə'lʊkt] ['spesəmən] .

overlooked	specimens	.
被忽视的	标本	.

"斯图尔尼科夫博士带领他的团队进行了一次短暂而深入的搜寻，寻找被忽视的标本。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['saɪlənt]['sɪstə(r)] , ['gruːʃənkə] - , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lætviən] ['swɪmɪŋ]

His	charming	silent	sister	,	Grushenka	Stulnikov	,	wearing	a	quaint	Latvian	swimming
他的	迷人	沉默的	姐姐	,	格鲁申卡	-	,	穿着	一个	古雅	拉脱维亚语	游泳

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

他那迷人而沉默寡言的妹妹格鲁申卡·斯图尔尼科娃，身穿一套古朴的拉脱维亚泳装，

[ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] .

explored	the	shallows	of	the	Delaware	.
探索	这	浅滩	的	这	特拉华州	.

探索了特拉华河的浅滩。

['ɑːftə(r)] [kə'lektɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['spesəmən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

After	collecting	as	many	specimens	as	possible	,
后	收集	作为	许多	标本	作为	可能的	,

在尽可能多地收集标本之后，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)][trɪp][ɪn][ðeə(r)][ʌn'juːʒuəl] ['kæmpɪŋ] [kɑː(r)]

the	professor	and	his	assistants	continued	their	trip	in	their	unusual	camping	car
这	教授	和	他的	助理	持续	他们的	旅行	在	他们的	异常	野营	车

.

:

.

教授和他的助手们继续驾驶着他们那辆不同寻常的露营车旅行。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪn'tendz][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ['sentə(r)] " [ɪn][ðə; ði][kɑːm]

Dr	.	Stulnikov	intends	to	found	a	biological	research	center	"	in	the	calm
博士	.	-	意图	到	成立	一个	生物	研究	中心	"	在	这	冷静的

[ænd; ənd] ['tɒlərənt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [kəʊst] ,

and	tolerant	atmosphere	of	the	West	Coast	,
和	宽容	气氛	的	这	西方	海岸	,

斯图尔尼科夫博士打算在"西海岸平静宽容的氛围中"建立一个生物研究中心。

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神